

# newsmag

N 273 | JULI 2023

Bulletin bilingue | Zweesproochege Buet



# Eis Gemeng. Notre Commune.

**Awunner** | Habitants | 11.404

**Gesamtfläch** | Superficie | 771 Ha

**Personal** | Personnel | 273

**Fraen** | Femmes | 155

**Männer** | Hommes | 118

---



#### **Éditeur responsable**

Administration communale de Schifflange



#### **Rédaction**

Service des citoyens et de la communication



#### **Images et Illustrations**

Service des citoyens et de la communication | Tom Di Maggio



#### **Layout, Conception**

 MOSKITO



#### **Impression**

Imprimerie Heintz



#### **Tirage**

5.000 exemplaires

# Index

---

<b>Virwuert vum Buergermeeschter   Le mot du bourgmestre</b>	<b>04</b>
<b>Retrospektiv   Rétrospective</b>	<b>06</b>
Retrospektiv a Biller	
Assermentation de nos nouveaux fonctionnaires	15
Aweiung Schéfflenger Waasserwee	16
30 Joer «Garderie fir Kanner»	17
Fréijoersforum Metzeschmelz	18
Grondsteleeung vum neie Parkhaus	22
Aweiung Annex Albert Wingert	23
Cérémonie FC Schéffleng 95	24
IDAHOBIT Day	25
Exposition Expo Marie-Pierre TRAUDEN THILL – Ulrike BAIL & Vic FISCHBACH	26
Aweiung Modulbau EIDE	28
18 Joer Jugendhaus	29
Naturpaktdag	30
Colloque des contrats de rivière	31
Sensi-Days	32
Diplomiwerreechung Animateur A	33
<b>Neiegkeeten   Nouveautés</b>	<b>34</b>
Nei Mataarbechter	35
Schéffleng huet gewielt	36
CEFIS Etude «liste électorale»	38
Schéfflenger Zirkuswon	40
Brandgefor	41
Rosa Hydranten	41
Dossier Bildungslandschaft	42
Parking Drusenheim	44
Stations crème solaire	45
<b>Save the date</b>	<b>46</b>
SuperDrecksKëscht	49
Tour du Duerf	50
Hierschtforum	51
Club Haus beim Kiosk	52
Floumaart	53
<b>Verschiddenes   Divers</b>	<b>54</b>
Fauchage tardif	55
Formulaire Cours de langue	56
Formulaire Subside scolaire	60
Rubrik Jugend	61
Info	65



**Paul Weimerskirch**  
Buergermeeschter | Bourgmestre

### FR — Merci ...

... avec respect et reconnaissance. Chères concitoyennes, chers concitoyens, il est temps de dire merci. Les résultats des élections sont connus!... Une nouvelle équipe, sera à la tête de la commune dans les semaines et les mois à venir. Félicitations à tous ceux qui ont été élus au Conseil communal. Merci pour leur engagement futur et pour leur volonté de travailler dans l'intérêt de tous les citoyens.

C'est une tâche à la fois intéressante et passionnante, qui exige beaucoup de chacun. Notre commune est bien préparée! Bien sûr, il y a un certain nombre de défis à relever. Avec de la solidarité, de la compréhension et la volonté de travailler ensemble, nous pouvons faire bouger les choses.

Des remerciements s'adressent également au Conseil communal en place, au sein duquel tous les conseillers communaux - selon leurs possibilités, leurs compétences et leur expérience - se sont engagés avec passion et conscience dans l'intérêt de Schifflange, de ces associations et de ces citoyen.ne.s. Face aux petits et grands défis des années passées, cela n'a pas toujours été facile. Les mots-clés en sont la pandémie et le confinement, les catastrophes naturelles et les guerres dans le monde entier. Cependant, il ne faut pas oublier les défis locaux tels que la hausse des prix, la crise énergétique, les restrictions financières. Des appels à la solidarité ont été lancés à

plusieurs reprises, à l'intérieur comme à l'extérieur de notre commune.

Bien entendu, les remerciements s'adressent également à tous ceux qui contribuent à la convivialité et au bon fonctionnement de notre commune. À ceux et celles qui accomplissent chaque jour - le plus souvent sans hésitation - leur travail pour nos citoyens: les agents et les fonctionnaires des services communaux, les délégués des commissions, les bénévoles et les associations, nos enseignants et éducateurs dans les écoles, à la Maison Relais, au Clubhaus beim Kiosk, nos sapeurs pompiers, notre police et bien d'autres encore...

Une commune n'est pas dirigée uniquement par le bourgmestre ou le collège échevinal, il y a beaucoup d'autres acteurs engagés qui ont à cœur de s'engager pour la communauté. C'est pourquoi nous les remercions avec respect et estime.

Cette attitude - la gratitude et le respect pour le travail des autres - est une condition préalable à la paix. Notre communauté multiculturelle est fondée sur la volonté de s'entendre. Notre commune a donc toujours besoin de personnes et de collaborateurs qui sont prêts à faire plus que leur devoir. C'était vrai hier, c'est vrai aujourd'hui et ce sera encore vrai demain.

## LU Merci...

...mat Respekt an Unerkennung. Jo léif Matbiergerinnen a Matbierger et ass Zait fir Merci ze soen. D'Wale si geschloen!... Eng aner, eng nei Equipe ass an den nächste Wochen a Méint responsabel fir d'Geschécker vun eiser Gemeng ze leeden. Allen, déi an den neie Gemengerot gewielt ginn eis Felicitatioun, allerdéngs och eise Merci fir hiren zukünftegen Engagement, fir d'Bereetschaft am Intressi vun alle Bierger do ze sinn, ze schaffen an eben dat Bescht ze ginn.

Et ass eng flott an zugläich passionant Aufgab, déi vun all Eenzele villes ofverlaagt. Eis Gemeng ass gutt opgestallt! Natierlech ginn et eng Rei vun Erausfuerderungen, déi et ze meeschtere gëllt. Mat Solidaritéit, mat Versteesdemech a mat dem Wëllen zur Zesummenarbecht ka villes un d'Rulle kommen.

De Merci geet awer och un den aktuelle Gemengerot, wou all Conseilleren - no senge Méiglechkeeten, Kompetenzen an Erfarungen - am Intressi vu Schéffleng, vun de Veräiner, vun de Bierger mat âme et conscience geschafft an am Asaz stoung. Et war net émmer einfach mat de klengen a grousse Suerge vun de vergaange Joren. Stéchwiederer sinn hei d'Pandemie mat Confinement, d'Naturkatastrophen an d'Kricher uechtert Welt. Allerdéngs och d'Problemer heiheem mat der Deierrecht, mat der Energiekris, de finanziellen Aschränkungen, der Nout an de

Schicksaler vun eise Matbierger. Et waren émmer nees Solidaritéit no bannen a no bausse gefrot.

De Merci geet natierlech och un all déi, déi eis Gemeng liewe loissen, déi all Dag - meeschters ouni Ophiewen a Gedeessems - hir Aarbecht maache fir eis Gemeng, fir eis Bierger: d'Aarbechter an d'Beamte vun de Gemengeservicer, d'Delegéiert an de Kommissiounen, d'Benevollen an de Veräiner, eis Enseignanté an Educateurs an de Schoulen, an der Maison Relais, am Clubhaus beim Kiosk, eis Fräiwëlle Pompjeeën a Sekuristen, eis Police a vill vill anerer...

Eng Gemeng dréint net eleng duerch de Buergermeeschter oder duerch de Schäffen- a Gemengerot, neen et si vill aner fläisseg Hänn an engagéiert Matbierger/innen, déi sech ém eis Gemeng beméien, déi fir eis Gemeng am Asaz sinn. Dofir MERCI mat Respekt an Unerkennung.

Dës Astellung - also de Merci an de Respekt virun der Aarbecht vun aneren - ass eng Viraussetzung fir de Fridden. Eis multikulturell Communautéit brauch och weiderhin de Wëlle fir Mateneen eens ze ginn. Eis Gemeng brauch émmer nees Leit a Mataarbechter, déi méi maachen ewéi just hir Flicht. Dat war gëschter esou, dat ass haut esou an dat bleibt och muer esou.



# Retro-spektiv

**LU** An deene leschte Woche stoungen e puer flott kulturell Rendezvousen zu Schéffleng un. Awer virun allem eis Chantiere stoungen am Fokus. D'Gemeng renovéiert a baut vill – jo! Dëst fir all Bierger a virun allem de Schoulkanner eng besser Liewesqualitéit ze bidden. Och am Beräich vum Ëmweltschutz kann eis KlimaPakt-Gemeng sech mat e puer Aktioune weise loosse.



## Réception Kuck a Klick

---



**Remise de chèques pour SOS Faim, MSF et ACTL  
de la part de la Commune de Schifflange  
et l'asbl Schëffleng Helleft**

---



# Nationalfeierdag - Schëfflenger Fest





## Séance académique

# Schoulrees

## Cycle 4.2.

### Le Grau d'Agde

---



**Gesondheetsdeeg  
mat Kachcours  
mam Guy Kohnen**

---



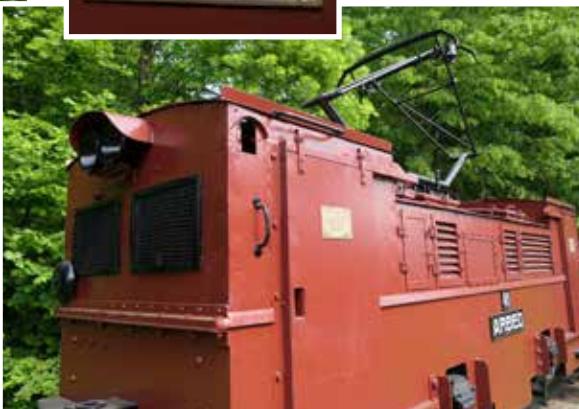
# Een Dag an der Natur

---

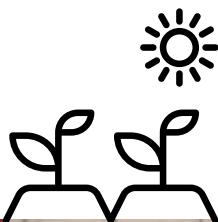


## Nei Lokomotiv

---



# Fête des Cultures et 50 ans jumelage Drusenheim

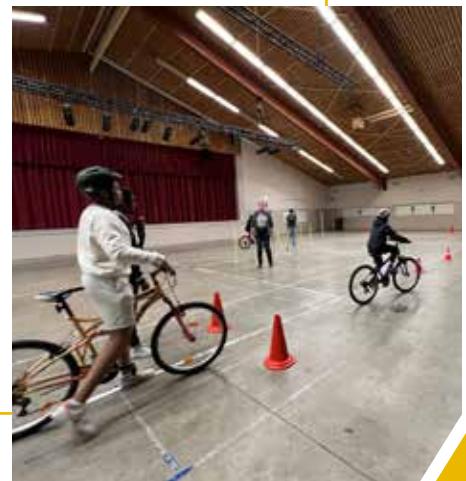


## Présentation du projet Teranga de l'asbl SOS Faim

# Vernissage Expo «A kind of magic» Switch + Telos Education, Précoce Albert Wingert, Maison des Jeunes



## Coupe scolaire



# Fréijoersfest Seniorekommissioun



## Fête du bouquet du nouveau bâtiment de l'Office Social



# Assermentation de nos nouveaux fonctionnaires



Désirée Pianon



Filipe Carvalheiro  
Rodrigues



Ludovsky Brassinne



Carole Caffo

Félicitations aux nouveaux collaborateurs pour leur nomination et beaucoup de succès au sein de la Commune de Schifflange.



21 avril 2023



8 juin 2023

# Aweiung vum neie Schëfflenger Waasserwee



Den Depliant kann ee sech an den Accueil vun der Gemeng oder an de SUDD siche goen.

Venez récupérer le dépliant gratuit du «Schëfflenger Waasserwee» à l'accueil de l'Hôtel de Ville.

**LU** Den 18. Mee 2023 ass de Schëfflenger Waasserwee am Schmëttbësch a Presenz vun de Membere vum Schäffen- a Gemengerot a ganz ville Projetspartner agewiit ginn.

Dëse Projet ass Bestanddeel vun der **“So vum Marxeweier” déi am Kader vun der europäescher Kulturhaaptstad Esch2022 ausgeschafft ginn ass.** D'Waasser, dat an der So selwer eng wichteg Roll spille, war der Gemeng esou wichteg, dass se him méi Visibilitéit wollt zoukomme loessen. Esou ass aus engem flotten Trëppeltour de “Schëfflenger Waasserwee” gemaach ginn an dëst mat Hëllef vun direkt enger Rei Partner: dem Architektbüro BENG, der Kommunikatiounsgagence Plan K, der SES Käerch mat virop dem Luc Berens a virun allem der Jongenheem Asbl, déi zoustänneg ware fir d'Realisatioun vun dëse flotte Waasserdrépsen.

# 30 Joer «Garderie fir Kanner»

---



**LU** — De 15. Juni 2023 huet de Schäfferot vun der Gemeng Schéffleng d'Asbl "Garderie fir Kanner" (de Comité vun der Asbl, d'Personal vun der Maison Relais a vun der Crèche Stuppiesland) op en Owesiessen invitíert fir mat hinnen ze-summen hiren 30. Gebuertsdag ze feieren.

Säitens der Gemeng huet de Buergermeeschter, Paul Weimerskirch, de Responsabel a Mataarbechter vun der Maion Relais seng beschte Gléckwünsch iwwerbruet an hinne weiderhin vill erfollegräich Jore gewünscht.

D'Presidentin, Madamm Viviane Schreiner, huet hirersäits der Gemeng Merci gesot fir déi gutt Zesummenarbecht an d'Ënnerstëtzung vun der Gemeng, mee och dass d'Orbecht am sozio-edukative Beräich net èmmer einfach ass. Dofir ass si immens houfreg op hir Ekipp.

**FR** — Le 15 juin 2023, le Collège des bourgmestre et échevins de la Commune de Schifflange avait invité l'asbl «Garderie fir Kanner» (le comité de l'asbl, le personnel de la maison relais et de la crèche Stuppiesland) à un dîner pour fêter leur 30<sup>e</sup> anniversaire.

Au nom de la commune, le bourgmestre Paul Weimerskirch a transmis ses meilleurs vœux aux responsables de la maison relais et leur a souhaité beaucoup de succès pour les années à venir.

La présidente de l'association, Madame Viviane Schreiner, quant à elle, a remercié la commune pour la bonne collaboration et le soutien du côté de la commune et avait expliqué que le travail dans le milieu socio-éducatif n'est pas toujours facile, mais qu'elle est fière de toute son équipe.



# Fréijoersforum Metzeschmelz

**DE** Rund 150 Teilnehmende beim Informations- und Partizipationsevent zur Metzeschmelz im April.

Das Informations- und Partizipationsevent am 22. April 2023 in der Maison Metzeschmelz (Bâtiment 5, ehemals ArcelorMittal University) stieß auf großes Interesse. Rund 150 Personen nahmen an Informationsvorträgen und Workshops rund um die Entwicklung des neuen Stadtquartiers Metzeschmelz teil. Die Veranstaltungsreihe zur Information und Partizipation wird fortgesetzt. Am 30. September 2023 findet das Metzeschmelz Hierschtforum statt.

## SAVE THE DATE



Das nächste Informations- und Partizipationsevent, das Metzeschmelz Hierschtforum, findet am 30. September 2023 statt. Melden Sie sich zum Newsletter an, um immer auf dem Laufenden zu bleiben:

[www.participation.metzeschmelz.lu](http://www.participation.metzeschmelz.lu)



Die Teilnehmenden am Fréijoersforum arbeiteten in insgesamt sechs Workshops an den drei Themen: „Wohnformen, öffentliche Räume und Orte der Begegnung“, „Mobilität: Wie kann ein autoarmes Quartier funktionieren?“ und „Metzeschmelz: Zwischennutzung“. Dabei entstanden 40 Poster mit Einschätzungen, Ideen und Hinweisen. Die Ergebnisse wurden dokumentiert und inhaltlich ausgewertet. Sie fließen in die aktuellen Fachplanungen zu den Themen Mobilität, Freiraumgestaltung und Zwischennutzung ein. Der vollständige Auswertungsbericht ist auf [participation.metzeschmelz.lu/freijoersforum](http://participation.metzeschmelz.lu/freijoersforum) veröffentlicht.

## Die wichtigsten Ergebnisse

In Bezug zu öffentlichen Räumen und zum Zusammenleben äußerten die Teilnehmenden ein starkes Interesse an Gemeinschaft und Diversität. So kam vermehrt der Wunsch nach intergenerationallem Wohnen und gemeinsamen nachbarschaftlichen Aktivitäten auf. Bei der Gestaltung der öffentlichen Räume waren Grünfläche und aktivierende Begegnungsräume für die Bürger\*innen wichtige Themen. In Fragen der Mobilität zeigte sich die Mehrheit der Teilnehmenden offen gegenüber dem Vorschlag eines autoarmen Viertels. Dies setzte jedoch Bedingungen wie etwa Einkaufsmöglichkeiten und Arbeitsplätze im Quartier sowie einen gut ausgebauten und zuverlässigen ÖPNV voraus. Zur Thematik der Zwischennutzung äußerten die Teilnehmenden den Wunsch die Maison Metzeschmelz zu einem barrierefreien Ort der Begegnung, der Ideen und der Information zum entstehenden Quartier zu machen und in seinen Nutzungsmöglichkeiten flexibel zu halten. Eine detaillierte Zusam-



menfassung der Ergebnisse findet sich im Auswertungsbericht wieder.

### **Informationen zur aktuellen Entwicklung**

Vor der Arbeit in den Workshops erhielten die Teilnehmenden des Fréijoersforums die Möglichkeit, sich über den aktuellen Planungsstand zu informieren und ihre Fragen zu stellen. Yves Biwer, Koordinator des Metzeschmelz-Projekts bei AGORA, stellte zunächst den Masterplan vor. Dabei ging er auf die Prinzipien und Strategien der Entwicklung des neuen Quartiers ein. Im Anschluss gab Anita Baum vom Planungsbüro Zilmplan Antworten auf die wichtigsten Fragen rund um den Prozess zur Modifikation des Plan d'aménagement général (PAG, Allgemeiner Bebauungsplan). Diese Modifikationen, sprich die Umwidmung einer Fläche, die bislang ausschließlich für Industrieaktivitäten genutzt wurde, in eine Fläche für ein genutzt gemischtes Stadtquartier ist eine zentrale Voraussetzung für alle weiteren Entwicklungsetappen. Die Präsentation der beiden Informationsvorträge sind ebenfalls auf [www.participation.metzeschmelz.lu/freijoersforum](http://www.participation.metzeschmelz.lu/freijoersforum) veröffentlicht.

### **Ein gemeinsamer Prozess zur Information und Partizipation**

Das Informations- und Partizipationsevent wurde von AGORA, der Entwicklungsgesellschaft für die Metzeschmelz, gemeinsam mit der Stadt Esch-sur-Alzette und der Gemeinde Schifflingen durchgeführt. So waren auch die Bürgermeister der beiden Gemeinden vor Ort und dankten den Bürgerinnen und Bürgern für ihr Engagement, ebenso wie Claude Turmes, Minister für Raumordnung. Letzterer hob in seinem Begrüßungswort die Bedeutung der neuen Metzeschmelz für die Region und das Land hervor. Wesentlich zum Gelingen des Tages haben auch die ehrenamtlichen Mitglieder der Scouten Diables Rouges Esch und der Schifflenger Schmelzaarbechter beigetragen.



### **FR\_ Environ 150 personnes étaient venues à l'événement d'information et de participation sur la Metzeschmelz en avril dernier.**

L'événement d'information et de participation du 22 avril 2023 à la Maison Metzeschmelz (Bâtiment 5, anciennement ArcelorMittal University) a suscité un grand intérêt. Environ 150 personnes ont participé à des conférences d'information et à des ateliers autour du développement du nouveau quartier de Metzeschmelz. La série de manifestations d'information et de participation se poursuit. Le 30 septembre 2023, le Metzeschmelz Hierschtforum aura lieu.

Les participants ont travaillé dans six ateliers sur les trois thèmes suivants : « Types d'habitat, espaces publics et lieux



Die Teilnehmenden konnten ihre Rückmeldungen mithilfe von Postern und Arbeitsblättern festhalten. / Les participants ont pu réagir à l'aide de fiches de travail.



de rencontre», «Mobilité : comment un quartier pauvre en voitures peut-il fonctionner ?» et «Metzeschmelz : utilisation intermédiaire». Il en a résulté 40 affiches avec des appréciations, des idées et des remarques. Les résultats ont été documentés et évalués et sont intégrés dans les actuelles planifications sur les thèmes de la mobilité, de l'aménagement des espaces libres et de l'utilisation intermédiaire. Le rapport d'évaluation complet est publié sur [www.participation.metzeschmelz.lu/freijoersforum](http://www.participation.metzeschmelz.lu/freijoersforum).

En ce qui concerne les espaces publics et la cohabitation, les participants ont exprimé un fort intérêt pour la communauté et la diversité. Ainsi, le souhait d'un habitat intergénérationnel et d'activités communes de voisinage a été de plus en plus souvent exprimé. En ce qui concerne l'aménagement des espaces publics, les espaces verts et les espaces de rencontre actifs étaient des thèmes importants. Concernant la mobilité, la majorité des participants s'est montrée ouverte à la proposition d'un quartier pauvre en voitures. Cela présup-

**SAVE THE DATE**



Le prochain événement d'information et de participation, le Metzeschmelz Hierschtforum, aura lieu le 30 septembre 2023. Inscrivez-vous à la newsletter pour être tenu au courant : [www.participation.metzeschmelz.lu](http://www.participation.metzeschmelz.lu)

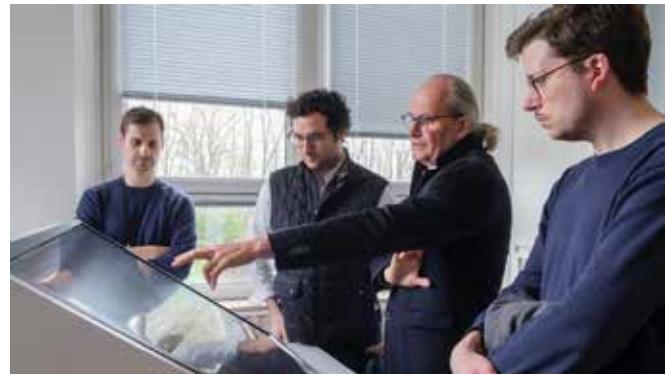


Der Bürgermeister der Gemeinde Schifflingen Paul Weimerskirch begrüßt die Teilnehmenden. / Le bourgmestre de la Commune de Schifflange Paul Weimerskirch souhaite la bienvenue aux participants.

### Les principales conclusions



Die Schäfflenger Schmelzaarbechter haben gemeinsam mit den Scouten Diables Rouges Esch die Bewirtung der Gäste übernommen. / Les Schäfflenger Schmelzaarbechter se sont chargés de l'accueil des invités en collaboration avec les Scouts Diables Rouges Esch.



Landesplanungsminister Claude Turmes informiert sich an einem digitalen Modell über das zukünftige Stadtquartier. / Le ministre de l'aménagement du territoire Claude Turmes s'informe sur le futur quartier urbain à l'aide d'une maquette numérique.

pose toutefois des conditions telles que des possibilités d'achat et des emplois dans le quartier ainsi que des transports en commun fiables et bien développés. Concernant la thématique de l'utilisation intermédiaire, les participants ont exprimé le souhait de faire de la Maison Metzeschmelz un lieu de rencontre, d'idées et d'informations sur le quartier. Elle devrait être accessible à tous, et de pouvoir conserver une certaine flexibilité dans ses possibilités d'utilisation. Un résumé détaillé des résultats se trouve dans le rapport d'évaluation.

### **Informations sur le développement actuel**

Avant de travailler dans les ateliers, les participants ont eu la possibilité de s'informer sur l'état actuel de la planification et de poser des questions. Yves Biwer, coordinateur du projet Metzeschmelz chez AGORA, a d'abord présenté le plan directeur. Il a ainsi abordé les principes et les stratégies de développement du nouveau quartier. Ensuite, Anita Baum, du bureau d'études Zilmplan, a répondu aux principales questions concernant le processus de modification du Plan d'aménagement général(PAG). Ces modifications, c'est-à-dire le changement d'affectation d'une surface jusqu'ici exclusivement utilisée pour des activités industrielles en une surface destinée à un quartier urbain mixte, est une condition centrale pour toutes les autres étapes de développement. La présentation des deux exposés d'information est également publiée sur [www.participation.metzeschmelz.lu/freijoersforum](http://www.participation.metzeschmelz.lu/freijoersforum).



Nach den Informationsvorträgen wurden die Fragen der Bürgerinnen und Bürger beantwortet. / Après les présentations d'information, les citoyens ont obtenu des réponses à leurs questions.



Anhand eines großen Bodenplans diskutieren diese Teilnehmende über die Planungen für die Metzeschmelz. / A l'aide d'un grand plan au sol, ces participants discutent des planifications pour la Metzeschmelz.

### **Un processus commun d'information et de participation**

L'événement d'information et de participation a été organisé par AGORA, la société de développement pour le Metzeschmelz, ceci en étroite collaboration avec la ville d'Esch-sur-Alzette et la commune de Schifflange. Ainsi, les bourgmestres des deux communes étaient présents et ont remercié les citoyens pour leur engagement, tout comme Claude Turmes, ministre de l'Aménagement du territoire et de l'Énergie. Ce dernier a souligné dans son mot de bienvenue l'importance du nouveau Metzeschmelz pour la région et le pays. Les membres bénévoles des Scouts Diables Rouges Esch et des Schéfflenger Schmelzaarbechter ont également contribué de manière essentielle à la réussite de la journée.

# Grondsteeleeung vum neue Parkhaus



**LU** Parken zu Schéffleng ass e schwieregt Thema. Dat weess jiddereen. Deem soll elo entgéint gewierkt ginn an zwar mat engem énnierierdesche Parkhaus mattent am Zentrum.

E Freideg, de 14. Abrëll 2023 huet dofir de Schäffen- a Gemengerot zesumme mat de Bauleiter, de Projetsbedeelegten an den Awunnner, déi ronderém de Chantier wunnen, de Grondsteen geluecht.

Säit leschtem September gëtt Dag fir Dag intensiv téscht der Libérationstrooss an der Kierchestrooss geschafft. Dat färdegt Parkhaus soll herno Plaz fir 178 Stellplazen op 5 Hallefniveauen hierginn. Ronn 150 Place wäerte public sinn an en Deel wäert och u Residenten an der Émgéigend verlount kënne ginn.

De Buergermeeschter, Paul Weimerskirch, huet a senger Usprooch un d'Leit de berühmte Saz "Do wou gehuewelt gëtt, fale Spéin..." benutzt an hinnen e grousse Merci ausgedréckt fir d'Gedold an de Versteedsdemech. D'Resultat wäert awer ganz sécher eng Plus-Value fir d'Gemeng, hir Geschäfter, Restauranten an Awunnner ginn – dëst och énnier anerem well e richteg flotte Park, also eng Gréngfläch mat enger Spillplaz, iwwert dem Parking wäert entstoen.



# Aweiung Annex Albert Wingert

## Inauguration de l'annexe Albert Wingert



**LU** D'Albert Wingert Schoul kënnt dem Konzept "Bildungshaus" émmer méi no.

Den 22. Mee 2023 gouf neemlech offiziell déi nei Annex ageweit, déi de Kanner eng méi modern a flott Betreierung erméiglecht. Am Moment gëtt dësen Neiubau nach temporär vun de Kanner aus der Lydie Schmit Schoul benutzt, well hir 100-järeg Schoul an der Bëschstrooss jo komplett am Ëmbau ass.

Ab 2026 wäert dann an deem neien Deel vun der Albert Wingert Schoul endlech d'Maison Relais hir Servicer ubidde kënnen an dann ass d'Bildungshaus richteg operationell.

Fir d'Inauguratioun hunn no dem Buergermeeschter senger Ried bei sonnegem Wieder och d'Schoulkanner en Danz virgefouert, deen de Schoulpresident Alex Thill ugekënnegt hat an de Projetsberoder Didier Rozay vun MC Luxembourg huet d'Gäschter duerch d'Annex begleitet an Erklärungen zu de Raimlechkeeten ofginn. D'Klassesäll, d'Bibliothéik an den Technikraum hunn d'Leit nawell staune gelooss. Dono krut och deen neie Bam hannert der Annex nach e puer Schéppé Buedem vun alle Gemengeresponsabel, sou datt e schéi

propper a sengem Fundament steet. Deen ale Bam hat wéinst de Bauarbechte misse Plaz maachen.

Mir waren och ganz frou, datt déi fréier Schoulpresidentin Christiane Schmit-Biewer bei der Aweiung dobäi war – well vill Akzenter fir dat neit Gebai goufe vun hir gesat.

**FR** L'annexe de l'école Albert Wingert a été inaugurée le 22 mai 2023.

A part les mots classiques du bourgmestre, du bureau de consultation MC Luxembourg et du président de l'école, une danse des élèves, une visite des lieux, une inauguration d'un nouvel arbre et une réception conviviale étaient au programme de cette après-midi ensoleillée.

La Commune de Schifflange est heureuse d'annoncer que le «Bildungshaus» Albert Wingert sera officiellement opérationnel à partir de 2026, quand la Maison Relais sera intégrée dans le concept global de l'école. Pour le moment, 11 classes de l'école Lydie Schmit se retrouvent au quotidien pour leurs cours – ceci étant une solution temporaire bien évidemment.

# Cérémonie FC Schëffleng 95



**FR** Le 24 mai 2023, le Collège des bourgmestre et échevins ensemble avec le Conseil communal ont organisé une cérémonie en l'honneur du F.C. Schëffleng 95 qui a été fondé en 1995 suite à une fusion des Amis des Sports et du The National. Il y a 10 ans le FCS terminait le championnat encore en division 2 sur la 10<sup>e</sup> place. Cette saison le FCS gagnait 20 matchs et réalisait 4 remis et depuis la fusion le club a établi un nouveau record avec 64 points synonyme avec le titre de champion de la PH pour la toute première fois dans l'histoire du club fusionné.

- Membres de comité : 15
- Joueurs actifs en-dessous de 18 ans : 205
- Joueurs actifs au-dessus de 18 ans : 85
- Membres avec licences FLF : 720
- Équipes jeunes inscrites aux championnats : 13
- Équipes Seniors inscrites aux championnats : 3
- Équipe Vétérans : 1
- Entraîneurs Jeunes : 17
- Coordinateur Jeunes : 1
- Entraîneurs Seniors : 6
- Entraineur principal : Ismaël Bouzid
- Matchs de championnat par WE : 16
- Bénévoles minimum par match Seniors I : 18

- Clicks RTL LiveArena par match à domicile : + – 1.500
- Palmarès :
  - 1995/96 champion division 1
  - 1998/99 vice-champion PH avec montée en Division Nationale
  - 2001/02 champion division 1
  - 2009/10 champion division 2
  - 2013/14 champion division 2
  - 2019/20 vice-champion division 1 et montée en P.H.
  - 2022/23 champion PH et montée en BGL Ligue
- Dribble d'Or 2023 :
  - Ismaël Bouzid 2<sup>e</sup> place catégorie entraîneurs PH
  - Calvin Haidara 1<sup>ère</sup> place meilleur gardien PH



# IDAHOBIT Day

---



**LU** Hutt Dir lech och schonns gefrot wou déi faarweg Bánk op der Gemengeplaz hierkënnnt? De 17. Mee huet d'Schëfflenger Jugendhaus am Kader vum IDAHOBIT Day (internationalen Dag géint Homophobie, Biphobie, Interphobie und Transphobie) zu méi Toleranz a Respekt opgeruff. Zesumme mat youngcaritas konnten déi Jonk, an och manner jonk, hirer Kreativitéit fräie Laf loessen an zu Schëffleng eng "place for tolerance" schafen. Niewent Konschtateliere waren och flott Infostänn, énner anerem vum Planning familial, esouwéi e Kleedertausch virun der Gemeng ze fannen. Zesumme gouf en Zeeche fir méi Gläichberechtigung a géint Diskriminatioun gesat.

**FR** Êtes-vous curieux de savoir ce qui s'est passé avec le banc peint de toutes les couleurs devant l'Hôtel de Ville ? Le 17 mai, la Maison des jeunes de Schifflange a lancé un appel à plus de tolérance et de respect dans le cadre de l'IDAHOBIT Day. En collaboration avec youngcaritas, les jeunes et les moins jeunes ont pu laisser libre cours à leur créativité et créer une « place for tolerance » à Schifflange. Outre des ateliers d'art, les visiteurs ont pu trouver des stands d'information intéressants en collaboration avec planning familial et un échange de vêtements. Un signe pour l'égalité et contre la discrimination.



# Exposition Marie-Pierre TRAUDEN THILL – Ulrike BAIL & Vic FISCHBACH

**FR** Exposition «du lauschst dem lärm der bäume» au Schéfflenger Konschthaus de l'artiste Marie-Pierre Trauden-Thill, de l'écrivaine Ulrike Bail et du photographe Vic Fischbach

29.04 -03.06.2023



## Forêt, arts et culture... patrimoine de l'humanité

«De l'approche indienne de la vie ressort une grande liberté, un amour intense et profond pour la nature; un respect pour la vie; une foi enrichissante en un Pouvoir Suprême; et des principes de vérité, d'honnêteté, de générosité, d'équité et de fraternité, bases des relations terrestres.»

Cette citation du Chef Sioux Oglala Luther Standing Bear (1868-1939) résume les idées à la base de cette exposition.

Une exposition - à l'écoute de la forêt - de valeur extraordinaire, étonnante et intéressante, combinée avec un appel de réfléchir sur le sens et le but de la forêt, cette

protectrice de l'environnement avec son réservoir de biodiversité et d'habitats et qui contribue à la bonne qualité de l'air que nous respirons.

Chacun des participants à cette exposition pluridisciplinaire nous encourage à sa manière de penser à la beauté de la nature et de réfléchir sur les fonctions de la forêt, sa biodiversité et la manière de gérer responsablement et durablement cet agréable espace de détente et de loisirs.

«Partout où les arbres ont disparu, l'homme a été puni de son imprévoyance.» François-René de Chateaubriand.



Aussi le bourgmestre et président du conseil d'administration de l'asbl «Schéfflenger Konschthaus» Paul Weimerskirch avait félicité l'initiative et avait résumé lors de l'inauguration le sujet en ses propres mots :

Forêt, art et culture... un ensemble de biens qui représentent des valeurs universelles et qui sont donc un patrimoine de l'humanité toute entière.

Pour maîtriser la vie, nous avons besoin d'humour et d'amour, mais aussi d'une eau accessible à tous, d'un sol non contaminé, d'un air respirable, d'une lumière et d'une température gérées par la nature et non par l'homme.

Mais pour le bon vivre ensemble, nous avons aussi besoin d'une approche de solidarité, de coopération, de bienveillance, de tolérance, d'humanité... c'est bien là que l'art et la culture entrent en jeu. Et le cercle se ferme avec la connexion à la forêt. Ces trois éléments peuvent interagir et être dépendants l'un de l'autre.

Notre commune, qui depuis des années travaille de façon exemplaire, s'engageant avec âme et conscience dans le domaine de la protection de la nature et de l'environnement, ne peut que profiter des messages de cette exposition dans nos actions et initiatives pour une politique de durabilité et de protection du climat.





# Aweiung vum neie Modulbau op de Fléierchen

## Inauguration de l'École internationale EIDE

**LU** Den Educatiounsinister, Claude Meisch, zesumme mam Buergermeeschter vu Schéffleng, Paul Weimerskirch an dem Direkter vun der Internationaler Schoul von Déifferdeng an Esch-Uelzecht, Gérard Zens, hunn den 8. Juni 2023 de Modulbau "op de Fléierchen" feierlech ageweit. Zénter Januar vun désem Joer sinn hei eng ronn 100 ukrainesch Flüchtlingskanner vun der EIDE énnerbruecht.

Zu dëser spezieller Geleeënheet hunn d'Schüler tëscht deene verschiddenen offizielle Riede Gedichter virgedroen, Lidder gespillt an eng kleng Danzvirstellung presentéiert. Nom klassesche Bändchenduerchschneiden an enger kuerzer Visite guidée duerch d'Gebai, konnten d'Gäschte sech beiengem verdéngten Éiereglas austauschen.

E klenge Lüchtbléck am Liewe vu ville Kanner, déi hiert Land hu misse verloissen: **Diskussiounen iwwert eng méiglech respektiv méi permanent Zukunft vun der internationaler Schoul zu Schéffleng lafen.**

De Pressedossier an de Video vun der Zeremonie können op schifflange.lu consultéiert ginn.

**FR** Le ministre de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse, Claude Meisch, aux côtés du bourgmestre de la Commune de Schifflange, Paul Weimerskirch et du directeur de l'Ecole internationale de Differdange et d'Esch-sur-Alzette, Gérard Zens, ont inauguré le bâtiment modulaire pour l'enseignement des enfants réfugiés ukrainiens en date du 8 juin 2023. Depuis janvier de cette année, des classes d'accueil ont été accueillis dans la structure provisoire au lieu-dit « Op de Fléierchen » à Schifflange.

À l'occasion de l'inauguration, les enfants ont récité des poèmes, interprété des chansons et ont présenté un petit spectacle de danse entre les divers discours officiels. Après la coupe du ruban classique et une courte visite guidée du bâtiment, les invités ont pu s'échanger lors d'un verre d'honneur bien mérité – vu le soleil éclatant.

Une petite lueur d'espoir dans la vie de tant d'enfants qui ont dû quitter leur pays: **Les discussions autour d'un futur éventuel et moins provisoire de l'école internationale à Schifflange sont en cours.**

Le dossier de presse ainsi que la vidéo de la cérémonie peuvent être consultés sur schifflange.lu



# Gléckwonsch Jugendhaus!

---



**LU** Am Kader vum 18. Gebuertsdag vum Schéfflenger Jugendhaus huet d'Ekipp mat hire Jonken op eng gemitterlech Soirée invitéiert.

Säit senger Grënnung war an ass d'Jugendhaus e wichtegen Treffpunkt fir Jonker tëschent 12 a 26 Joer an e wichtegge Partner fir d'Gemeng an der Sensibilisierung an an der Zesummenaarbecht mat a fir d'Jugend hei an der Gemeng.

Nieft dem wéchentleche Programm während de regulären Ëffnungszäite vum Jugendhaus bitt d'Ekipp nach vill weider Projeten:

- Zukunftsdiplom
- Outreach Youth Work
- Formation Animateur A
- Vakanzenaktivitéiten an der Summervakanz
- Divers Sensibilisierungsprojeten (IDAHOBIT Day, Recycle Planet, Solar-Projet asw.)
- Kleng Ausfluch a Vakanzen am In- an Ausland
- Sportlech Aktivitéiten (Boulderen, Klammen, Mountainbike-Fueren, Snow-Projet. asw.)

Op der Homepage vum Jugendhaus **schefflenger-jugendhaus.lu** an och an eiser Newsmag Rubrik „Jugend“ (S. 61) kënnt Dir lech iwwert de Programm um Lafenden halen an lech en Androck vu vergaangene Projete maachen.

Mir freeën eis op weider flott Joren!



# Journée Pacte Nature du 5 mai 2023

**FR** \_ À l'instar du Pacte Climat, le Pacte Nature est un instrument destiné à promouvoir les initiatives communales visant à préserver et restaurer la biodiversité. Les communes sont des partenaires importants de l'État dans le domaine de la protection de la nature et des ressources naturelles. Par leurs décisions politiques, elles peuvent contribuer de manière significative à l'amélioration de la situation de la biodiversité et à la fourniture de services écosystémiques.

La première journée Pacte Nature a eu lieu le 05 mai 2023. Lors de cette manifestation, les représentants communaux du Pacte nature ont pu prendre part à des visites durant la matinée et notamment des parties du cours d'eau de l'Alzette renaturées récemment aux lieux-dits Pudel et Brill. Cette visite a été menée conjointement par Aurélie Drulang, la conseillère écologique et pacte nature interne de la commune, et Claude Prim (Administration de la Gestion de l'Eau).

Dans le courant de l'après-midi, une série de présentations a eu lieu après le discours de la ministre et un bilan général sur le Pacte Nature. Ainsi, les participants ont pu assister à la présentation du nouveau Plan National pour la Protection de la Nature ainsi qu'à la présentation d'exemples concrets de mise en œuvre de mesures du Pacte Nature.

(Photos réalisées par la Klima-Agence)



# 10. Kolloquium der Flusspartnerschaften

## 10<sup>ème</sup> colloque des contrats de rivière

**DE** Im April fand in Beisein der Umweltministerin Joëlle Welfring das 10. Kolloquium der Flusspartnerschaften in Hesperingen statt. Die Organisation oblag dieses Jahr der Flusspartnerschaft Alzette und stand unter dem Motto „Wassermanagement in Industrie- und Gewerbezonen“.

Frau Minister, wie auch der Vorsitzende des Alzettevertrags, der Schifflinger Bürgermeister Paul Weimerskirch, gingen in ihren respektiven Ansprachen auf die Wichtigkeit des Wasserschutzes und -sparens ein.

Die eingeladenen Experten gaben u.a. einen Einblick in die Vorgehensweise zum Wassermanagement bei ArcelorMittal, Lux-Airport und Kronospan. Des Weiteren wurden die künftige Renaturierung der Dipbach in Esch als Kompensationsmaßnahme im Rahmen des Baus des Südspitals vorgestellt. Last but not least stellte Aurélie Drulang aus dem Schifflinger Amt für Urbanismus und nachhaltige Entwicklung die Renaturierung der Kiemelbach vor, die sicherlich dazu beiträgt, dass neben den baulichen Maßnahmen (wenig Versiegelung, obligatorische Dachbegrünung, wasserlose Urinale, usw.) die Gewerbezone „op Herbett“ als vorbildlich in Sachen Wasserschutz gelten darf.



**FR** Le 10e colloque des contrats de rivière s'est tenu en avril à Hesperange, ce en présence de Madame la Ministre de l'Environnement Joëlle Welfring. L'organisation a été confiée cette année au Contrat de rivière Haut val de l'Alzette et avait pour thème «La gestion de l'eau dans les zones industrielles et commerciales».

Madame la Ministre, ainsi que le président du contrat de l'Alzette, le bourgmestre de Schifflange Paul Weimerskirch, ont évoqué dans leurs discours respectifs l'importance de la protection et des économies d'eau.



Les experts invités ont notamment donné un aperçu de la gestion de l'eau chez ArcelorMittal, Lux-Airport et Kronospan. Par ailleurs, la future renaturation de la Dipbach à Esch a été présentée comme mesure de compensation dans le cadre de la construction du «SüdSpidol». Last but not least, Aurélie Drulang du Service l'Urbanisme et du Développement durable de Schifflange a présenté la renaturation du Kiemelbach, qui contribue certainement à ce que, outre les mesures de construction (peu d'imperméabilisation, toitures végétalisées obligatoires, urinoirs sans eau, etc.), la zone d'activités «op Herbett» puisse être considérée comme exemplaire en matière de protection des eaux.



## Sensi Days

**LU** Am Kader vun de Sensi-Days haten den Cycle 3.1 an 3.2 aus eisen dräi Schoulen op en neits d'Méiglechkeet sech a verschiedenen Atelieren a Mënsche mat Behënnerungen eranzeversetzen.

Wärend dräi Deeg hu Persounen, déi selwer eng Beanträchtegung hunn oder an deem Beräich schaffen, dëst ugebueden:

- Rollstullparcours (Luxrollers)
- Gebärdesprooch (Hörgeschädigten Beratung)
- Rollstull-Tennis (Tennis Spora)
- Goalball (LPS - Luxembourg Paralympic Committee / CDV Centre pour le développement des compétences relatives à la vue)
- Malvoyant (Liewe mam Blannemupp / Taaschten / Schreiwen / mam Blannebengel trëppelen (CDV - Centre pour le développement des compétences relatives à la vue)
- Blanne-Judo (Judo Flam)

Dës Initiativ vun der Chancëgläichheetskommissiou soll de Kanner d'Beréierungsängscht huelen a si fir d'Thema Behënnerung sensibiliséieren.





## Diplomiwwerreechung Animateur A

---

**LU** Persounen tëschent 18 an 30 Joer haten och dëst Joer nees d'Méglechkeet, sech vun den Educateuren aus dem Schéfflenger Jugendhaus zum Animateur ausbilden ze loessen. An enger flotter, interaktiver Formatioun hunn 8 Jonker nom Motto 'learning by doing' während zwee Weekender, engem Teamdag an engem Mini-Stage am Jugendhaus geléiert, wat et heescht, Aktivitéité mat Kanner a Jugendlechen ze plangen, virzebereeden an unzelleeden.

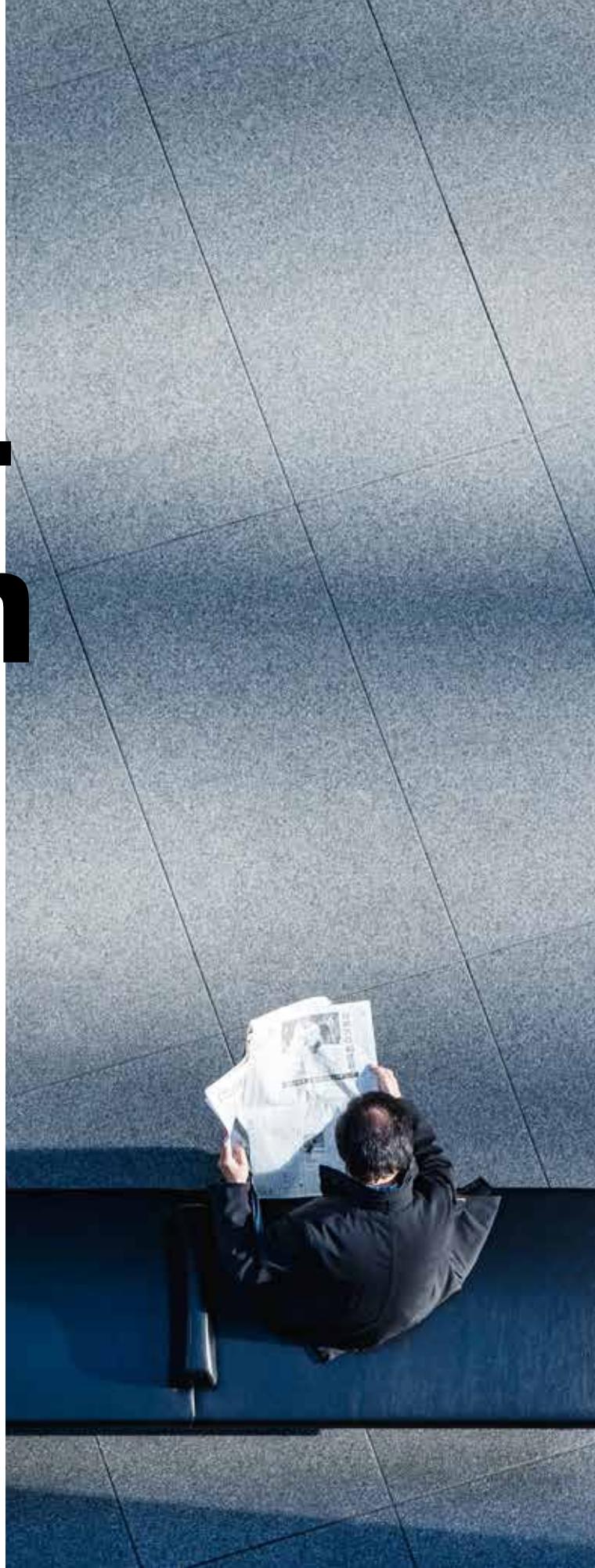
D'Participanten konnten d'Formatioun ofschléissen a kréien zousätzlech zum Diplom vun der Schéfflenger Gemeng eng Zertifizéierung vum Service National de la Jeunesse fir net némme bei de Schéfflenger Vakanzenaktivitéité mee och op nationalem Niveau als Animateur kënnen aktiv ze sinn.





# Neieg- keeten

**LU** Mir halen lech an déser Rubrik au courant iwwert d'Chantieren, virun allem déi ronderëm eis Schoulen am Kader vum Dossier „Bildungslandschaft“. Awer och aner Informatiounen, déi e wichtige Lien mat eiser Gemeng hunn, ginn hei diffuséiert. D'Sonn dréckt – an dofir ginn et och hei e puer praktesch Infoe fir eis Bierger.





## NEI MATAARBECHTER | NOUVEAUX COLLABORATEURS



**BACK KEVIN**

Service Régie – Electricien  
Engagement au 13/02/2023



**DONO ARNAUD**

Conciergerie – Electrotechnicien  
Engagement au 19/02/2023



**PIANON DÉSIRÉE**

STNI – Ingénieur-Industriel  
Engagement au 01/04/2023



**CARDOSO PHILIPPE**

Conciergerie – Electromécanicien  
Engagement au 15/05/2023



**BRASSINNE LUDOVYK**

STNI - Ordre public – Agent municipal  
Engagement au 01/06/2023



**CAFFO CAROLE**

STNI - Ordre public – Agent municipal  
Engagement au 01/06/2023



**CAVALHEIRO RODRIGUES FELIPE**

STNI – Agent technique  
Engagement au 01/06/2023

# Schëffleng huet gewielt! Schifflange a voté !



Carlo FEIEREISEN



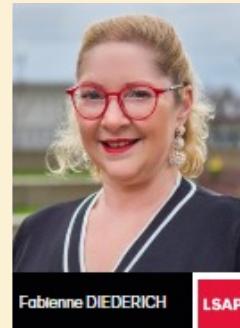
Paul WEIMERSKIRCH



Marc SPAUTZ



Rizo AGOVIC



Fabienne DIEDERICH

Stëmmen: 2 495

Stëmmen: 2 206

Stëmmen: 2 047

Stëmmen: 1 916

Stëmmen: 1 833



Nodine KUHN-METZ



Sven KILL



Carlo LECUIT



Yves MARCHI



Yves FIORELLI

Stëmmen: 1 735

Stëmmen: 1 732

Stëmmen: 1 714

Stëmmen: 1 682

Stëmmen: 1 537



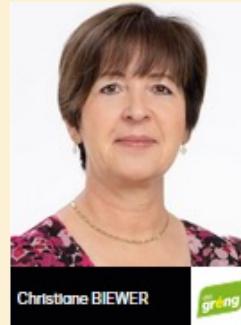
Jérôme COURTOY



Albert KALMES



Jeffrey DRUI



Christiane BIEWER



Aldin CIVOVIC

Stëmmen: 1 456

Stëmmen: 922

Stëmmen: 920

Stëmmen: 801

Stëmmen: 711



# Etude du CEFIS sur la liste électorale

## **FR** Bilan et enjeux - Participation électorale des résidents étrangers dans la Commune de Schifflange

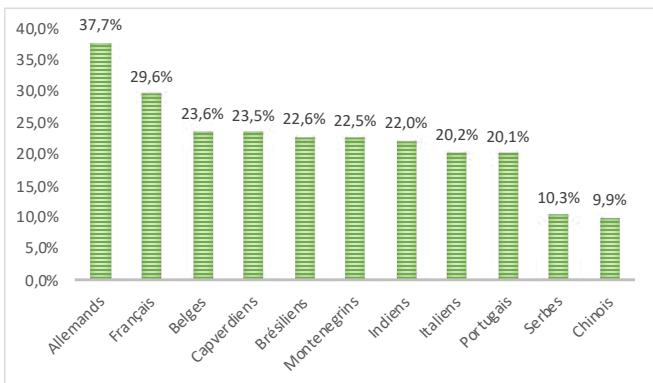
Le 11 juin 2023, les résidents schifflangeois ont pu élire les conseillers communaux. Alors que les citoyens luxembourgeois, qui avaient atteint l'âge de 18 ans, étaient inscrits d'office sur la liste électorale, les citoyens étrangers ont dû s'y inscrire jusqu'au 17 avril 2023 pour pouvoir voter.

Cette année, pour la première fois et grâce à la réforme de la loi électorale votée en juillet 2022, la condition de durée de résidence de 5 années a été abolie. Cela signifie que tous les résidents de nationalité étrangère, qu'ils soient Européens ou non-Européens, ont pu directement demander l'inscription sur les listes électorales. Cela a considérablement augmenté le nombre de potentiels électeurs et le taux d'inscription sur les listes électorales de 2023 ne peut pas simplement être comparé à celui de 2017.

Le taux d'inscription en 2017 était de 20% et celui de 2023 s'élève à 20,7%. Il est supérieur à la moyenne nationale qui est de 19,8%. Il faut également souligner que les électeurs potentiels ayant moins de 5 ans de résidence dans le pays ne figuraient auparavant pas dans les statistiques, donnant

ainsi une impression de stagnation avec un taux d'inscription à 20,7% alors que ce même taux d'inscription, calculé sur base des électeurs ayant plus de 5 ans de résidence, serait de 28,1%. Il y a donc une évolution positive dans le nombre d'inscriptions par rapport aux dernières élections.

Le taux d'inscription des principales nationalités est assez variable. En tête, il y a les Allemands avec un taux de 37,7%, contre par exemple 20,1% pour les résidents portugais qui constituent la plus grande communauté étrangère à Schifflange.



En chiffres absolu, le nombre d'étrangers inscrits sur les listes est passé de 488 à 759. Rappelons aussi qu'une fois inscrit sur les listes électorales, un citoyen de nationalité étrangère le reste et n'a plus besoin de se réinscrire pour les élections suivantes. Ensuite, un étranger qui devient Luxembourgeois n'est plus considéré comme électeur étranger, il y a un transfert de liste et il devient un électeur luxembourgeois.

**20,7%**  
**Taux d'inscription des étrangers à Schifflange.**  
**A titre de comparaison dans d'autres communes de la région:**

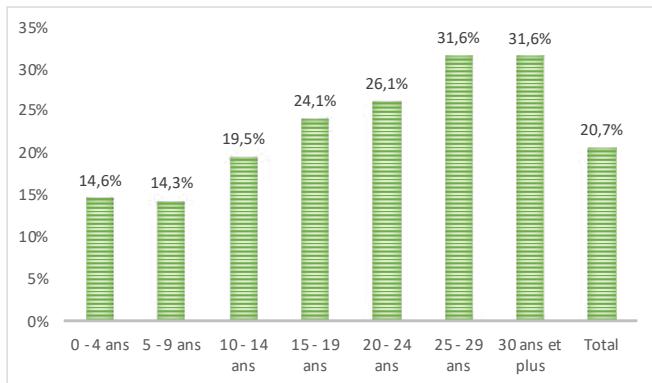
27,5 %	Bettembourg
21,6 %	Mondercange
20,8 %	Dudelange
18 %	Esch-sur-Alzette
17,7 %	Kayl
17,5 %	Pétange
16,4 %	Rumelange

**759**  
**Nombre de personnes étrangères inscrites sur les listes électorales** dont 598 sont originaires d'un pays UE27 et 161 hors UE. Le nombre d'électeurs étrangers potentiels était de 2907.

Au-delà des statistiques, il y a eu cette année un enjeu de taille: informer et sensibiliser les nouveaux arrivants qui sont un public particulièrement difficile à toucher. En effet, parmi les difficultés à l'inscription sur les listes électorales, la durée de résidence est particulièrement déterminante. A Schifflange, comme dans les autres communes, le taux d'inscription augmente avec la durée de résidence au Grand-Duché. Il est de 14,6% pour les personnes étrangères résidentes depuis moins de 5 ans, 24,1% lorsqu'elles sont au Luxembourg depuis plus de 15 ans et atteint 31,6% à partir de 25 ans de résidence. Un autre facteur, certainement aussi lié à la condition de

résidence, est l'âge des personnes. Le taux d'inscription des 18-24 ans est de 7,9%, contre 30,4% pour les 55-64 ans, soit presque 4 fois plus élevé.

En conclusion, malgré la marge qui existe encore entre l'électorat potentiel et les personnes inscrites, lors des élections du 11 juin à Schifflange, près d'un électeur sur 8 n'avait pas la nationalité luxembourgeoise. Les étrangers ont donc représenté un poids électoral de 12,2%.



Sources : CTIE, MIFA, CEFIS17 avril 2023



### Témoignage

«Pour moi voter c'est l'expression de notre opinion sur l'environnement qui nous entoure. Participer aux élections communales, c'est influencer les décisions qui auront un impact direct sur nous et sur nos proches.

J'ai pour habitude de suivre le débat politique du pays d'où je viens plutôt que du pays où je vis, c'est un attachement culturel. C'est donc la première fois que je vote au Luxembourg et je pense que c'est essentiel pour moi d'y participer. Je pense que c'est essentiel pour chaque citoyen étranger d'y participer. Dans une commune avec une part si grande de la population qui a une nationalité étrangère, il en va de la légitimité démocratique de ces élections.»

Charles, 29 ans, nationalité française, vit à Schifflange depuis 2021



## MinettTrail - Gîte / Kabaischen “Schéfflenger Zirkuswon”

**FR** Le Minetttrail et ses 90 kilomètres de nature et d'histoire vous font marcher vers le monde fascinant de la région Minett (Les Terres Rouges).

Dix différentes étapes reliant toutes les villes majeures et les points d'intérêt touristiques vous attendent pour découvrir cette région à votre vitesse.

### Le « Schéfflenger Zirkuswon »

Chaque étape du MinettTrail vous offre une possibilité d'hébergement original le long du parcours.

Le gîte (ou "Kabaischen" comme on l'appelle en luxembourgeois) de Schifflange vous surprendra sûrement de par son emplacement comme par son équipement.

Il s'agit d'un gîte mobile « Schéfflenger Zirkuswon » à l'entrée de la forêt Schmëttbësch en haut de la rue du Parc. Façonné comme un charmant wagon de train avec une très jolie vue sur la nature environnante et le petit étang nouvellement aménagé du Marxeweier, vous pourrez y vivre un séjour unique et en plus découvrir la légende « **D'So vum Marxeweier** » – un projet pluridisciplinaire mis en place dans le cadre de la Capitale européenne de la Culture Esch2022.

Ce logement confortable dispose d'un espace de vie, d'une kitchenette équipée, d'une salle de bains et de deux lits doubles.

Bien qu'il n'y ait pas de douche disponible, les clients bénéficient d'un accès gratuit aux bains publics (piscine et sauna inclus) situés à proximité dans le **Centre Sportif**.

Profitez d'une retraite tranquille dans la nature pour seulement 100 euros par nuit.

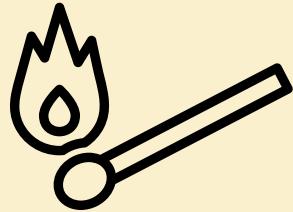
Réservation sur le site de l'exploitant des 11 gîtes **Simpleviu**.

**Simpleviu Contact**

**Philippe Morgado**  
[www.simpleviu.com](http://www.simpleviu.com)



## Opgepasst Brandgefö!



### **LU\_**

De Summer ass nees do a mat him d'Brandgefö an eise Bëscher. Opgrond vun den héijen Temperaturen ouni Aus-sicht op Reen, klémmt de Risiko och zu Lëtzebuerg. Mir rappelieren, datt et strikt verbueden ass am Bësch Feier ze maachen. Et dierf net gegrillt ginn an et dierfen och keng Zigarettestëmp am Bësch entsuergt ginn.

Merci fir Äert Versteesdemech.

### **FR\_**

Avec le vent et le retour de la chaleur, attention aux risques d'incendies. En raison des températures élevées sans perspective de pluie conséquente, le risque y lié augmente aussi au Luxembourg. Nous rappelons qu'il est strictement interdit de faire du feu dans la forêt. Il est aussi interdit de préparer des barbecues et de jeter des mégots de cigarettes dans la nature.

Merci de votre compréhension et collaboration.

## La vie (et l'eau) en rose à Schiffange

### Alles rosa zu Schëffleng

**LU\_** Falls Dir lech schonn d'Fro gestallt hutt, wat déi nei rosa Elementer op de Schëfflenger Chantieren duerstellen, hei ass d'Äntwert: et handelt sech ëm déi nei amovibel Standréier, déi d'Waasser erfaassen.

Dës Hydranten däerfe fir e provisoiresche Waasseruschloss ze kréien vu Privatleit oder Firmen bei der Gemeng gelount ginn a sinn elo méttlerweil och vu Wäitem erkennbar. All aner Standréier sinn an der Gemeng net méi erlaabt. Falls Dir also eemol eng aner Faarf sollt gesinn, mellt lech roueg bei eis.

Eis Schëfflenger Standréier hunn een op Distanz ofliesbare Waassercompteur fir de reelle Waasserverbrauch kennen ze verrechnen an ee vandalismussécheren Tracker. Alles rosa oder wat?

**FR\_** Avez-vous déjà aperçu ces éléments roses sur les chantiers de Schiffange ? Il' sagit en effet de nos nouveaux hydrants amovibles qui servent à capter de l'eau et qui peuvent être loués par des particuliers et des entreprises auprès de la commune. Ces nouveaux capteurs sont maintenant bien reconnaissables et les seuls à être permis sur le terrain de Schiffange. Si vous découvrez d'autres hydrants,

merci de nous le faire savoir. Les hydrants roses sont dotés d'un compteur de lecture à distance et d'un tracker anti-vandalisme : La vie en rose :)



### Contact:

Atelier technique  
54 50 61 – 250



# Dossier Bildungslandschaft

## Dossier paysage éducatif



**FR\_**

### Extension Albert Wingert :

Le retour à des conditions climatiques plus clémentes au printemps a permis de finaliser les travaux d'aménagements extérieurs ainsi que le montage de la clôture de protection le long de la façade principale du nouveau bâtiment. Les dernières clôtures de chantier, qui limitaient en particulier la surface de la cour de récréation principale depuis le début de la construction, ont pu enfin disparaître ! C'est ainsi que le 22 mai 2023, nous avons pu fêter tous ensemble, et par un temps radieux, l'inauguration officielle de l'extension de l'école Albert Wingert. (Plus d'info sur l'inauguration à la page 23)



Albert Wingert - Bibliothek / bibliothèque



Albert Wingert - Dachansicht /  
vue toiture



Albert Wingert - Einweihung /  
Inauguration

### Bildungshaus op Hudelen :

Le dossier d'appel d'offre a été présenté aux responsables de la Commune, lesquels ont approuvé la procédure de « dialogue compétitif » prévue pour ce projet d'envergure. Après quoi, ledit dossier a été envoyé au Ministère de l'Intérieur pour avis. Dès retour de ce dernier, l'appel public à candidature adressé à des groupements formés respectivement d'un architecte, de bureaux d'études spécialisés ainsi que d'une entreprise générale sera publié.

### Lydie Schmit :

Les travaux d'extension de l'école Lydie Schmit avancent rapidement. Les travaux en béton du rez-de-jardin ainsi que du noyau d'ascenseur seront terminés avant les vacances collectives, ce qui permettra ensuite de commencer les travaux en bois sur le reste de la structure.

Pendant les travaux de rénovation de l'ancien bâtiment, qui ont commencé par la démolition complète des étages intérieurs, des vestiges intéressants des travaux de transformation des 100 dernières années apparaissent régulièrement. Cela pose continuellement de nouveaux défis à l'équipe de planification et d'exécution. Nous les acceptons cependant volontiers et restons confiants quant à la réouverture de l'école à temps pour la rentrée scolaire 2025-2026.

### Etude de faisabilité Nelly Stein :

Le dossier complet d'étude de faisabilité de l'agrandissement de l'infrastructure intégrée, assurant l'éducation fondamentale et une sensible augmentation de l'encadrement socio-éducatif sur le site Nelly Stein, a été présenté aux responsables de la Commune de Schifflange, qui en ont pris connaissance. Les trois variantes proposées diffèrent essentiellement dans leur

capacité respective d'accueil parascolaire, cette dernière ne permettant actuellement qu'à un seul enfant sur trois de pouvoir profiter d'une place de Maison relais au sein de l'école Nelly Stein. Les responsables de la Commune de Schifflange pourront ainsi décider en temps utile des suites à donner à ce dossier.

### **Structure d'accueil pour la scolarisation des enfants réfugiés ukrainiens :**

Après finalisation des derniers travaux d'aménagements extérieurs, l'infrastructure provisoire op de Fleierchen pour les besoins de l'Ecole internationale de Differdange / EIDE a été inaugurée le 08 juin 2023 en présence du Ministre de l'Education nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse, des responsables de l'EIDE et communaux, et, last but not least, des enfants de l'EIDE. Par leurs nombreux témoignages, chants, danses, morceaux de musique, ces derniers ont contribué tout particulièrement au plein succès de cette belle cérémonie. La collaboration de la Commune et des Ecoles internationales n'en restera sans doute pas là, affaire à suivre.

(Plus d'info sur l'inauguration à la page 23)

wurden die Unterlagen an das Innenministerium zugeschickt. Sobald das Ministerium seine entsprechende Stellungnahme abgegeben hat, wird die öffentliche Ausschreibung für Gruppen, die aus einem Architekten, einem spezialisierten Planungsbüro und einem Generalunternehmer bestehen, veröffentlicht.

### **Lydie Schmit :**

Die Arbeiten an der Erweiterung der Lydie Schmit Schule schreiten zügig voran. Die Betonrohbaubarbeiten des Garten geschosses sowie des Aufzugskerns werden noch vor den Kollektivferien abgeschlossen sein und daraufhin können die Holzbauarbeiten am restlichen Rohbau beginnen.

Während der Sanierungsarbeiten im Altbau, die mit dem vollen Rückbau der inneren Stockwerke begonnen haben, kommen kontinuierlich interessante Relikte von den Umbauarbeiten der letzten 100 Jahre zum Vorschein. Diese stellen das Planungs- und Ausführungsteam immer wieder vor neue Herausforderungen. Wir nehmen diese jedoch gerne an und sehen einer termingerechten Wiedereröffnung der Schule für die Rentrée Scolaire 2025-2026 weiterhin zuversichtlich entgegen.

### **DE\_**

#### **Erweiterung Albert Wingert:**

Mit der Rückkehr zu milderden Wetterbedingungen im Frühjahr konnten die Arbeiten an den Außenanlagen sowie die Montage des Schutzzauns entlang der Hauptfassade des neuen Gebäudes abgeschlossen werden. Die letzten Bauzäune, die insbesondere die Fläche des Hauptschulhofs seit Beginn der Bauarbeiten begrenzten, konnten endlich entfernt werden! So konnte am 22. Mai 2023 bei strahlendem Sonnenschein die offizielle Einweihung des Erweiterungsbaus der Albert-Wingert-Schule gefeiert werden.

(Mehr zur Einweihung auf S.23)



Lydie Schmit - Anbau / extension



Lydie Schmit – Sanierung innen / rénovation à l'intérieur

### **Bildungshaus op Hudelen:**

Die Ausschreibungsunterlagen wurden den Verantwortlichen der Gemeinde vorgestellt, die dem vorgesehenen Verfahren des „wettbewerblichen Dialogs“ zustimmten. Anschließend

## Machbarkeitsstudie Nelly Stein:

Das vollständige Dossier der Machbarkeitsstudie zur Erweiterung der integrierten Infrastruktur, die die Grundschule und eine deutliche Erhöhung der sozialpädagogischen Betreuung am Standort Nelly Stein gewährleistet, wurde den Verantwortlichen der Gemeinde Schiffflange vorgelegt, die es zur Kenntnis genommen haben. Die drei vorgeschlagenen Varianten unterscheiden sich im Wesentlichen in ihrer jeweiligen Kapazität für die außerschulische Betreuung, die es derzeit nur einem von drei Kindern ermöglicht, von einem Maison relais-Platz in der Nelly-Stein-Schule zu profitieren. Die Verantwortlichen der Gemeinde Schiffflange können somit zu gegebener Zeit über das weitere Vorgehen in dieser Angelegenheit entscheiden.

## Infrastruktur für die Schulausbildung von ukrainischen Flüchtlingskindern:

Nach Abschluss der letzten Arbeiten an den Außenanlagen wurde die provisorische Infrastruktur op de Fléierchen für die Bedürfnisse der Ecole internationale de Differdange / EIDE am 08. Juni 2023 in Anwesenheit des Ministers für Bildung, Kinder und Jugend, der Verantwortlichen der EIDE sowie der

Gemeinde und, last but not least, der Kinder der EIDE eingeweiht. Letztere trugen durch ihre zahlreichen Erfahrungsberichte, Lieder, Tänze und Musikstücke ganz besonders zum vollen Erfolg dieser schönen Zeremonie bei. Die Zusammenarbeit zwischen der Gemeinde und den internationalen Schulen wird voraussichtlich noch weitergehen, wir werden sehen. (mehr zur Einweihung auf S.23)



EIDE - Außen / Extérieur

# Parking Rue de Drusenheim – Opérationnel Parking Drusenheimstrooss – Operationell



**FR** Comme vous le savez, la délibération portant sur le règlement-taxe relatif aux modalités de stationnement pour le parking situé dans la rue de Drusenheim a été approuvée par le ministère de l'intérieur.

Après une phase de test réussie des barrières, le parking peut maintenant être utilisé.

Les détails et modalités concernant le stationnement et les tarifs sont affichés sur **schiffflange.lu** et sur le parking en question.

**LU** Dat neit Reglement betreffend dem Parking an der Drusenheimstrooss gouf jo bekanntlech vum Inneministär approuvéiert. No enger gelongener Testphase vun de Barrièren an dem Bezuelsystem, ass de Parking elo voll operationell.

Déi genee Detailler a Modalitéiten dozou fannet Dir op **schiffflange.lu** a sur Place selwer.

# Gratis Sonnecrème-Stationen zu Schéffleng

## Des distributeurs gratuits de crème solaire



**LU** Reduzéiert Äre Risiko – scho bei den éischte Sonnestrale sollt een net op Sonnecrème verzichten.

D'Gemeng Schéffleng huet 3 gratis Sonneschutzspender op strategesche Plazen opgericht: Place de la Liberté (Stadhaus), Centre Sportif an C.A.S. Terrain.

Dobaussen ass Är Haut direkt den UV-Stralen ausgesat. Et ass wichteg lech ze schütze fir de Kriëbsrisiko ze reduzéieren. D'Spender enthalen e mineralesche Sonneschutz mat engem Sonneschutzfaktor vu SPF 50. Fir eng hygienesch Notzung ze garantéieren, kann d'Crème ouni direkte Kontakt genotzt ginn: eng einfach Handbewegung änner dem Sensor ass alles wat et brauch.

Dës Initiativ, an Zesummenarbecht mat der **Fondation Cancer**, bitt Zougang zum Sonneschutz während de Summerméisint. D'Spender si fir véier Méint opgestallt a gi reegelméisseg nei opgefellt.



**De Produit ass ganz beduecht rausgesicht ginn. Aller-déngs ass de Bierger selwer verantwortlech wat d'Notze vun der Crème ugeet.**

**FR** Réduisez votre risque et limitez votre exposition au soleil. La Commune de Schifflange a installé 3 distributeurs de crème solaire gratuits à des endroits stratégiques: Place de la Liberté (Hôtel de Ville), Centre Sportif, Terrain C.A.S..

À l'extérieur, votre peau est directement exposée aux rayons UV. Il est essentiel de la protéger afin de réduire le risque de cancer. Les distributeurs contiennent une crème solaire minérale, avec un indice de protection SPF 50. Afin de permettre une utilisation dans le respect des règles d'hygiène, la distribution de la crème se fait contactless : un simple passage de la main sous le capteur suffit.

Cette initiative, en partenariat avec la **Fondation Cancer**, permet d'avoir accès à la crème solaire pendant la période estivale. Les distributeurs seront en place pendant quatre mois et seront approvisionnés régulièrement.

**La crème a été choisie avec soin. Toutefois, la Commune de Schifflange décline toute responsabilité en terme d'utilisation du produit.**



# Save the Date

---

**LU** — Hei fannt Dir den aktuellen Agenda an alles, wat deemnächst zu Schéffleng um Programm steet. Denkt drun, vu mëttwochs bis sonndes nomëttes an eist Schéfflenger Konschthaus luussen ze goen – et ass derwäert. Reegelméisseg Rendezvousen, wéi de Bicherbus an de grousse Moart ginn och hei opgelëscht.



**07.07.2023 | 17:00**

## Afterwork

(Orga: Syndicat d'Initiative et de Tourisme)

| Place de la Liberté

**14.07.2023 | 17:00**

## Afterwork

(Orga: Syndicat d'Initiative et de Tourisme)

| Place de la Liberté

**15.07.-15.09.2023 | 14:00-17:00**

## Spillnomëtter an der Piscine

(all Mëttwoch a Freideg)

| Centre Sportif, rue du Parc



**22.07.-02.09.2023**

## Exposition de Nico Langehegermann

| Schéfflenger Konschthaus

Le Schéfflenger Konschthaus est fier de vous présenter la collection de l'artiste luxembourgeois Nico LANGEHEGERMANN. L'exposition sera présentée du 22 juillet au 02 septembre, du mercredi au dimanche, de 14h à 18h. Au grand plaisir de vous y accueillir.



**28.07.2023 | 17:00**

## Afterwork

(Orga: Syndicat d'Initiative et de Tourisme)

| Place de la Liberté

**14.08.2023**

## Grousse Moart

| Place de la Liberté

**18.08.2023 | 17:00**

## Afterwork

(Orga: Syndicat d'Initiative et de Tourisme)

| Place de la Liberté

**25.+26.08.2023**

## Open Air Kino

| Terrain 1 Denis Netgen

**31.08.2023**

## Streikgedenkfeier

| Parc Léonie Koullen + Portal Esch-Lalleng

**10.-30.09.2023**

## Tour du Duerf

Alle, die in der Gemeinde Schiffingen wohnen, arbeiten, einem Verein angehören oder eine (Hoch-) Schule besuchen, können bei der TOUR du DUERF mitmachen.

Tous/toutes les intéressé(e)s qui habitent, travaillent, sont membres d'une association ou élèves/étudiants d'un établissement scolaire/universitaire dans la Commune de Schiffange peuvent participer au TOUR du DUERF.

[www.tourduduerf.eu/schiffange](http://www.tourduduerf.eu/schiffange)



**11.09.2023**

**Grousse Moart**

| Place de la Liberté

**30.09.2023**

**Sk8ing Girls**

| Skatepark (Chemin de Bergem)

**30.09.2023**

**Hierschtforum Metzeschmelz**

| Bâtiment 5, Metzeschmelz



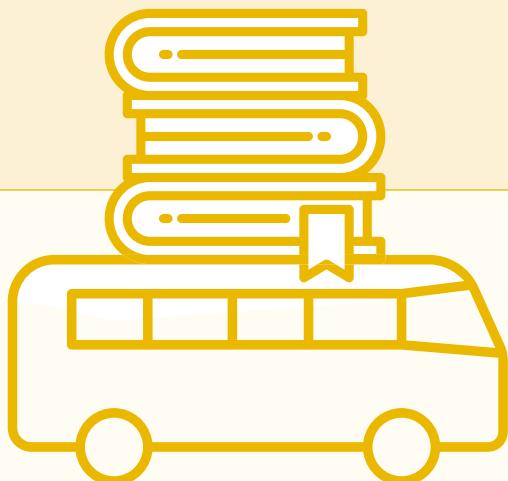
**Liesen deet gutt!**

De Bicherbus kënnt 2023 folgend Deeg op Schëffleng op d'Fräiheetsplaz (virun d'Gemengenhaus):

**28. Juli, 29. September, 20. Oktober, 17. November an 8. Dezember** èmmer vun 11.10 Auer bis 11.50 Auer

Hei fannt Dir Bicher op Lëtzebuergesch, Däitsch, Franséisch  
an Englesch.

D'Bicher ausléinen ass gratis!



# SuperDrecksKëscht

---

## **DE—Keine Probleme mehr mit den Problemprodukten:**

Haus-zu-Haus-Sammlung der Superdreckskëscht in Schiffingen!

Wie dem kommunalen Umweltkalender zu entnehmen sind, findet dieses Jahr noch am 14. September und am 7. Dezember 2023 ab 7:00 Uhr eine Haus-zu-Haus Sammlung für Schadstoffe statt. Die Einwohner können sich im Vorfeld im Recycling-Zenter SIVEC (in der Hedinger Straße) kostenlos Eimer (für Fette und Öle) und SDK-Kisten besorgen. Andere Behälter werden jedoch ebenfalls entsorgt.



## **FR—Plus de soucis avec les produits à problèmes :**

Collectes en porte-à-porte de la «Superdreckskëscht» à Schiffange !

Comme il a été indiqué au calendrier communal des déchets, une collecte de produits nocifs en porte-à-porte aura encore lieu cette année le 14 septembre et le 7 décembre 2023 à partir de 7h00. Les habitants peuvent se procurer gratuitement au préalable des seaux (pour les graisses et les huiles) et des caissons SDK au centre de recyclage SIVEC (rue de Hédange). Toutefois, les autres récipients seront également valables.



# Tour du Duerf - Schëffleng mécht mat!

**DE** Die Tour du Duerf ist eine nach Nürnberger Vorbild weiterentwickelte Kampagne des **Klima-Bündnis**, dem größten Netzwerk von Städten, Gemeinden und Landkreisen zum Schutz des Weltklimas. Mit der Kampagne steht allen Luxemburger Kommunen eine bewährte, leicht umzusetzende Maßnahme zur Verfügung, um in der Kommunikation / Öffentlichkeitsarbeit für nachhaltige Mobilität aktiv(er) zu werden.

Die Tour du Duerf findet alljährlich vom 10. bis 30. September (21 Tage) statt.

## Spielregeln

[www.tourduduerf.eu](http://www.tourduduerf.eu)

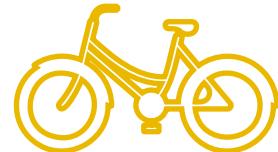
**FR** Le Tour du Duerf s'inspire de la campagne allemande dénommée Stadtradeln (City Cycling). A échelle européenne, l'instigateur n'est autre que le Klima-Bündnis (Alliance pour le climat), le plus important réseau de villes, communes et régions qui se sont alliées pour lutter de concert pour la protection du climat.

Au Luxembourg, ce sont le Ministère de la Mobilité et des Travaux publics et le Klima-Bündnis Lëtzebuerg qui organisent la campagne. Le TOUR du DUERF est une manifestation dont le but déclaré est de promouvoir la protection du climat ainsi que le recours au vélo et à laquelle toutes les communes luxembourgeoises intéressées peuvent s'allier.

Au Luxembourg, la campagne Tour du Duerf est organisée tous les ans du 10 au 30 septembre inclus.

## Règles du jeu

[www.tourduduerf.eu](http://www.tourduduerf.eu)



**TOUR DU DUERF**  
Responsabel fir meng Gemeng



## **Hierschtforum Metzeschmelz – 30. September 2023**

Hierschtforum Metzeschmelz  
– 30 septembre 2023

---

**DE** Nach dem großen Erfolg des Fréijoersforums Metzeschmelz im April mit mehr als 150 Teilnehmerinnen und Teilnehmern wird es am 30. September mit dem Hierschtforum eine Fortsetzung des Informations- und Partizipationsevents zum neuen Quartier geben.

Weitere Informationen demnächst auf  
**[www.participation.metzeschmelz.lu](http://www.participation.metzeschmelz.lu).**

Hier können Sie sich übrigens auch für unseren Newsletter anmelden, um keine Veranstaltung zu verpassen oder weitere Informationen rund um das neue Quartier Metzeschmelz zu erhalten.

**FR** Après le grand succès du Fréijoersforum Metzeschmelz en avril, avec plus de 150 participants, l'événement d'information et de participation sur le nouveau quartier se poursuivra le 30 septembre avec le Hierschtforum.

Plus d'informations prochainement sur  
**[www.participation.metzeschmelz.lu](http://www.participation.metzeschmelz.lu).**

Vous pouvez d'ailleurs vous y inscrire à notre newsletter afin de ne manquer aucun événement ou de recevoir d'autres informations sur le nouveau quartier Metzeschmelz.

# Wat bitt d'Club Haus beim Kiosk lech dëse Summer (ënnert anerem) un?

## KREATIV Workshops Club Haus beim Kiosk

### LU **Poppen-Bitzcours**

Där gitt an dësem Cours vun 2 Deeg bei all dëse Schrëtt begleet, och wann Där Ufänger sidd.

Alles vu Material wat gebraucht gëtt steet lech zur Verfügung.

Mam Véronique Geimer

**Méindes, de 17. Juli a  
Mëttwochs den 19. Juli**

**09h00-15h30**

**Präis: 170€**



### LU **Boho Kranz Workshop**

Kréiert Ären eegene flotte Kranz mat gedréchente Blummen.

**Mëttwochs, de 26. Juli**

**vun 09h00-12h00**

**Präis: 75€**

**Wou: Club Haus beim Kiosk**



### FR **La machine à coudre et moi - mes premiers pas ensemble avec Audrey Schoepfer**

Vous êtes fascinés par la couture et la machine à coudre, mais n'avez jamais osé vous y mettre?

Lors de ce cours de 3 jours, vous apprenez le fonctionnement et le maniement de la machine à coudre. Le cours se terminera par la création de votre première «oeuvre d'art» réalisée sur une machine à coudre.

**Mercredi, le 19 juillet, jeudi, le 20 juillet  
Vendredi, le 21 juillet**

**10h00-12h00**

**Prix: 105 € (3 cours, matériel inclus)**

**Où: Club Haus beim Kiosk**



# Floumaart zu Lille (F)

## Marché aux puces à Lille (F)

**LU** All Joers zitt de gréisste Floumaart zu Lille a Frankräich ( $\pm$  300 km) iwwert 2 Millioune Visiteuren un. Wärend 2 Deeg an 33 Stonnen, esou guer iwwert Nuecht bidden iwwert 10.000 Verkeefer hir Wuer un. Loosst lech verzauberan a taucht an d'Schlaraffeland an. Jidderee wäert säi Schnäppche fannen.

Niewent dem Floumaart ass et och Traditioun, datt all Restaurant fir dése Weekend „Moules-Frites“ zerwéiert, woubäi et inoffiziell èm e Wettbewerb geet, bei deem versicht gëtt, virun all Restaurant den héchste Bierg u Moulleschuelen ze hunn. Op désem eenzegaarteg Volleksfest ginn an der Moyenne èm di 500 Tonne Mullen an 30 Tonne Fritte giess.

**FR** La Braderie de Lille est certainement l'un des événements les plus connus en France et au-delà des frontières. Plus de 10000 «bradeux» exposent sur 100km de trottoirs et ce pendant 33 heures non-stop !

Une foule venue du monde entier s'y presse pour dénicher la perle rare, faire sa récolte de bonnes affaires, mais aussi et surtout pour se plonger dans une ambiance à l'image de la ville: conviviale et festive!

Une autre tradition: la dégustation d'un plat de «moules-frites».



**Samsdes - 02.09.2023**



**RDV:**  
**07h00 - Club Haus**  
**07h10 - Parking Hall Polivalent (rue Denis Netgen)**

**Retour géint 19h00 Auer zu Lille.**

**Präis: 50€ (Transport am Bus)**

Fir weider Informatiounen oder eng Umeldung, kënnt Dir eis kontaktéieren iwwert den Telefon: **26540492** oder iwwert Mail: **info@beimkiosk.lu**

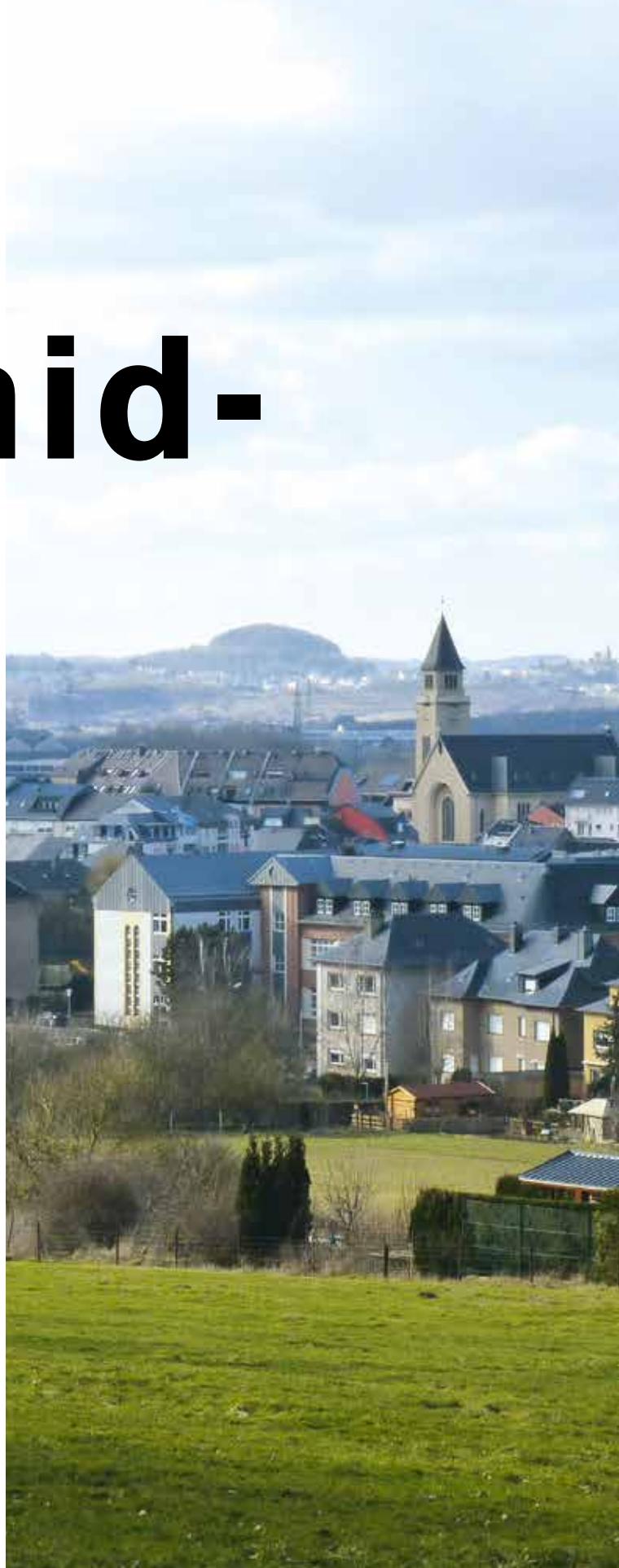
Pour tout renseignement, respectivement inscription vous pouvez nous joindre au numéro de téléphone: **26540492** ou par courriel: **info@beimkiosk.lu**





# Verschid-denes

**LU** Hei fannt Dir interessant a wichteg Infoen zu deene verschiddensten Themen. Energie-Rotschléi, Neiegkeeten aus dem Jugendberäich an divers aner Matdeelunge ginn hei u **Fra a Mann** bruecht. Eis politesch Messagë sinn dës Editioun net hei ze fannen, well zum Zäitpunkt vun der Redaktioun nach net ganz bekannt war, wéi de Schéfflenger Gemengerot sech fir déi nächst 6 Joer wäert ze-summestellen.



# Fauchage tardif

## E Schutz fir Blummen an Insekten

**LU** Fir d'Biodiversitéit z'ënnerstëtzen an d'Blummen- an Déierewelt ze schützen, huet d'Gemeng Schéffleng sech fir de fauchage tardif entscheet.

Weltwält ginn d'Insektenaarten zeréck an domat och all déi Déieren, déi sech vun hinnen ernieren. D'Iddi vum Fauchage tardif ass et, fir am urbane Raum Flächen opzebauen, wou sech nees verschidden Insekten- a Blummenaarten usidelen können. D'est a Gebidder, wou d'Sécherheet vun de Strossebenotzer net a Gefor ass an d'Grasvegetatioun seng maximal Gréisst erreeche kann.

D'Gréngflächen, d'Wisen an d'Strosse ginn nämmer eemol oder zweemol am Joer zréck geschnidden. Dëse Prozess ermöglicht eng méi grouss Pflanzendiversitéit, respektéiert déi verschidde Wuesstumszäite vun de Blummen, hir Planze- reift a Somproduktioun a schützt d'Liewensraim vun den Déieren.

**FR** Afin de soutenir la biodiversité et de permettre la floraison de la flore, la Commune de Schifflange a choisi l'option du fauchage tardif.

Le fauchage annuel tardif s'applique aux zones pouvant accueillir sans danger pour la sécurité des usagers de la routes, une végétation herbacée ayant atteint sa taille maximale.

Les espaces verts, les pelouses et bords de routes ne sont fauchés qu'une à deux fois par an. Ce procédé permet d'augmenter la diversité végétale (temps de pousse différenciés, floraison, maturité des plantes et production de semences des espèces herbacées) et de maintenir les espaces vitaux du monde animal. Par son apparence différenciée et irrégulière et non domestiquée, il répond à des critères esthétiques naturels tout en favorisant l'apparition de fleurs, ce qui contribue à l'embellissement de l'aspect d'ensemble.





GEMENG  
SCHÉFFLENG

AFFAIRE SUIVIE PAR :

Service scolaire  
E-mail: commissionscolaire@schifflange.lu  
Tél.: (+352) 54 50 61 - 206 / - 423  
Fax: (+352) 54 35 97

## FORMULAIRE D'INSCRIPTION AUX COURS DE LANGUES 2023/2024

PRIÈRE DE REMPLIR EN CARACTÈRES MAJUSCULES !

LUXEMBOURGEOIS NIVEAU A1.1 (1<sup>ÈRE</sup> ANNÉE)

Mardi de 18.30 à 20.30 heures à l'école  
Albert Wingert située dans la rue M. Rodange.  
**Début: 3 octobre 2023** jusqu'au 4 juin 2024

LUXEMBOURGEOIS NIVEAU A1.2 (2<sup>E</sup> ANNÉE)

Lundi de 18.30 à 20.30 heures à la Maison des  
Générations située dans la rue J. Wilhelm.  
**Début: 2 octobre 2023** jusqu'au 17 juin 2024

LUXEMBOURGEOIS NIVEAU A2.1 (3<sup>E</sup> ANNÉE)

Mardi de 18.30 à 20.30 heures à la Maison des  
Générations située dans la rue J. Wilhelm.  
**Début: 3 octobre 2023** jusqu'au 4 juin 2024

ANGLAIS DÉBUTANT

Jeudi de 19.00 à 20.30 heures à la Maison des  
Générations située dans la rue J. Wilhelm.  
**Début: 5 octobre 2023** jusqu'au 27 juin 2024

LUXEMBOURGEOIS NIVEAU A1.1 (1<sup>ÈRE</sup> ANNÉE)

Mercredi de 18.30 à 20.30 heures à l'école  
Albert Wingert située dans la rue M. Rodange.  
**Début: 4 octobre 2023** jusqu'au 12 juin 2024

LUXEMBOURGEOIS NIVEAU A2.2 (4<sup>E</sup> ANNÉE)

Lundi de 18.30 à 20.30 heures à l'école  
Albert Wingert située dans la rue M. Rodange.  
**Début: 2 octobre 2023** jusqu'au 17 juin 2024

ANGLAIS INTERMÉDIAIRE

Mercredi de 19.00 à 20.30 heures à l'école  
Albert Wingert située dans la rue M. Rodange.  
**Début: 4 octobre 2023** jusqu'au 26 juin 2024

Nom:

Prénom:

Lieu de naissance:

Pays:

Matricule:

Sexe:

M     F

Nationalité:

Numéro et rue:

Code postal et localité:

Téléphone/GSM:

E-mail:



# GEMENG SCHÉFFLENG

- Le présent formulaire est à renvoyer à l'Administration communale de Schifflange, B.P. 11, L-3801 Schifflange.
- Dès réception du formulaire d'inscription au cours de langues, une facture vous sera adressée. Le droit d'inscription est de 100.- € (cent euros).

**L'inscription est acquise sous condition que la facture est payée avant le commencement du cours.  
Le cas non échéant, l'inscription n'est pas prise en compte.**

- Si le nombre d'inscriptions est inférieur à 15 (minimum imposé par le Ministère), le cours n'aura pas lieu.

**Il est donc également primordial d'être présent le jour du début du cours pour savoir si le cours aura lieu.**

- Les personnes désireuses de s'inscrire peuvent se procurer le présent formulaire à l'accueil de l'Administration communale de Schifflange ou le télécharger sous [www.schifflange.lu](http://www.schifflange.lu). Pour toute information supplémentaire: 54 50 61 -206 / -423 ou e-mail: [commissionscolaire@schifflange.lu](mailto:commissionscolaire@schifflange.lu).
- Un maximum de 25 participants est prévu pour le cours.
- Les cours de luxembourgeois sont tenus en français/luxembourgeois.

Schifflingen, le

(Signature)

Les données récoltées dans ce formulaire sont nécessaires aux traitements de vos dossiers par les services de l'Administration communale, et le cas échéant par ses sous-traitants. Elles sont traitées de manière loyale et transparente conformément au règlement général sur la protection des données (RGPD), et conservées la durée nécessaire à ce traitement ainsi qu'aux délais d'archivage légaux applicables. En cas de questions au sujet du traitement des données personnelles, vous pouvez contacter le délégué à la protection des données à l'adresse [dpo@schifflange.lu](mailto:dpo@schifflange.lu).



# GEMENG SCHÉFFLENG

## AFFAIRE SUIVIE PAR :

Service scolaire  
E-mail:commissionscolaire@schifflange.lu  
Tél.: (+352) 54 50 61 - 206 / - 423  
Fax: (+352) 54 35 97

## EINSCHREIBEFORMULAR FÜR DIE SPRACHKURSE 2023/2024

BITTE IN DRUCKBUCHSTABEN AUSFÜLLEN!

LUXEMBURGISCHE STUFE A1.1 (ERSTES JAHR)

Dienstags von 18.30 bis 20.30 Uhr in der  
Albert Wingert Schule gelegen in der rue M. Rodange.  
**Beginn: 3. Oktober 2023** bis zum 4. Juni 2024

LUXEMBURGISCHE STUFE A1.2 (ZWEITES JAHR)

Montags von 18.30 bis 20.30 Uhr in der  
Maison des Générations gelegen in der rue J. Wilhelm.  
**Beginn: 2. Oktober 2023** bis zum 17. Juni 2024

LUXEMBURGISCHE STUFE A2.1 (DRITTES JAHR)

Dienstags von 18.30 bis 20.30 Uhr in der  
Maison des Générations in der Straße rue J.Wilhelm.  
**Beginn: 3. Oktober 2023** bis zum 4. Juni 2024

ENGLISCH ANFÄNGER

Donnerstags von 19.00 bis 20.30 Uhr in der  
Maison des Générations in der Straße rue J.Wilhelm.  
**Beginn: 5. Oktober 2023** bis zum 27. Juni 2024

LUXEMBURGISCHE STUFE A1.1 (ERSTES JAHR)

Mittwochs von 18.30 bis 20.30 Uhr in der  
Albert Wingert Schule gelegen in der rue M. Rodange.  
**Beginn: 4. Oktober 2023** bis zum 12. Juni 2024

LUXEMBURGISCHE STUFE A2.2 (VIERTES JAHR)

Montags von 18.30 bis 20.30 Uhr in der  
Albert Wingert Schule gelegen in der rue M. Rodange.  
**Beginn: 2. Oktober 2023** bis zum 17. Juni 2024

ENGLISCH MITTELSTUFE

Mittwochs von 19.00 bis 20.30 Uhr in der  
Albert Wingert Schule gelegen in der rue M. Rodange.  
**Beginn: 4. Oktober 2023** bis zum 26. Juni 2024

Name:

Vorname:

Geburtsort:

Land:

Sozialversicherungsnummer:

Geschlecht:

M     W

Nationalität:

Nummer und Straße:

Postleitzahl und Ortschaft:

Telefon/Handy:

E-Mail:



# GEMENG SCHÉFFLENG

- Dieses Formular ist an die Gemeinde Schiffplingen, Postfach 11, L-3801 Schiffplingen zu senden.
- Nach Eingang des Einschreibeformulars wird Ihnen eine Rechnung zur Zahlung der Einschreibegebühr zugestellt. Die Einschreibegebühr beträgt **100.- € (hundert Euro)**.

**Die Einschreibung ist nur gültig unter der Bedingung, dass die Rechnung vor Kursbeginn bezahlt wird.  
Andernfalls wird die Registrierung nicht berücksichtigt.**

- Sollte für einen der Kurse die Teilnehmerzahl unter 15 liegen (vom Ministerium vorgeschriebene Mindestzahl), wird der Kurs nicht stattfinden.

**Es ist demnach wichtig, am Tage des Kursbeginns anwesend zu sein, um zu erfahren, ob die Kurse stattfinden werden.**

- Interessenten können dieses Formular in der Rezeption der Gemeinde beantragen, oder im Internet unter [www.schifflange.lu](http://www.schifflange.lu) herunterladen. Weitere Informationen: 54 50 61 -206 / -423 oder e-Mail: [commissionscolaire@schifflange.lu](mailto:commissionscolaire@schifflange.lu).
- Für jeden Kurs ist die maximale Teilnehmerzahl auf 25 begrenzt.
- Die luxemburgischen Kurse werden auf luxemburgisch/französisch gehalten.

Schiffplingen, den

Die in diesem Formular gesammelten Daten sind für die Bearbeitung Ihrer Akten durch die Dienststellen der Gemeindeverwaltung und gegebenenfalls durch deren Subunternehmer erforderlich. Sie werden in fairer und transparenter Weise in der Übereinstimmung mit den allgemeinen Bestimmungen zum Datenschutzgesetz (RGPD) bearbeitet und für die für diese Bearbeitung erforderliche Dauer sowie die geltenden gesetzlichen Archivierungfristen aufbewahrt. Bei Fragen über die Verarbeitung personenbezogener Daten, können Sie den kommunalen Datenschutzauftrag unter [dpo@schifflange.lu](mailto:dpo@schifflange.lu) kontaktieren.

(Unterschrift)

AFFAIRE SUIVIE PAR :

Service scolaire  
40, rue de l'Église,  
L-3833 Schiffange  
E-mail: commissionscolaire@schifflange.lu  
Tél.: (+352) 54 50 61 - 206

## DEMANDE DE SUBSIDE SCOLAIRE ANNÉE SCOLAIRE 2022 / 2023

À RETOURNER DÛMENT REMPLI ET SIGNÉ JUSQU'AU 15 NOVEMBRE 2023 À L'ADMINISTRATION COMMUNALE  
DE SCHIFFLANGE, SERVICE SCOLAIRE, B.P. 11 L-3801 SCHIFFLANGE / COMMISSIONSCOLAIRE@SCHIFFLANGE.LU

### COORDONNÉES DE L'ÉLÈVE

Nom:

Prénom:

Matricule:

### DOMICILIÉ(E) À

Numéro et rue:

Code postal et localité:

Téléphone:

E-mail:

- Les élèves qui sont demandeurs de l'allocation d'un subside, doivent présenter une pièce certifiée par leur établissement scolaire, qu'ils ont accompli avec succès, l'année scolaire écoulée.
- Les étudiants fréquentant une université et qui n'auraient pas d'examen à passer en fin d'année, doivent présenter un certificat de réinscription au prochain semestre.
- Un relevé d'identité bancaire d'un compte dont l'élève ou l'étudiant demandeur est titulaire (RIB).

**Toute demande incomplète vous sera retournée.**

, le

Les données récoltées dans ce formulaire sont nécessaires aux traitements de vos dossiers par les services de l'Administration communale, et le cas échéant par ses sous-traitants. Elles sont traitées de manière loyale et transparente conformément au règlement général sur la protection des données (RGPD), et conservées la durée nécessaire à ce traitement ainsi qu'aux délais d'archivage légaux applicables. En cas de questions au sujet du traitement des données personnelles, vous pouvez contacter le délégué à la protection des données à l'adresse dpo@schifflange.lu

(Signature du demandeur)  
**Pour les mineurs, prière de faire signer par le tuteur/la tutrice.**

# ..... youth .....

RUBRIK JUGEND

## 18 JOER SCHËFFLENGER JUGENDHAUS ASBL

De 25.01.2005 huet d'Jugendhaus déi éischte Kéier seng Dieren opgemaach. Bal e Joer am Viraus huet de Jacques Welter zesumme mat de Partneren an eisem éischte Präsident alles an d'Weeér geleet, fir datt Schéffleng och e JH kritt.

Villes huet d'JH bis haut op d Been gestallt, wéi de Boullerraum, d'Hochbeet, erliefnespädagogesch Projeten, de RecyclePlanet oder den Zukunftsdiplom.

Vill verschidde Jugendlecher sinn an all de Jore begleet an éännerstëtzzt ginn.

E Freideg, de 26.05.23 huet dunn d'Feier fir déi 18 Joer JH stattfonnt.

Endlech Volljäreg!

Op enger gemitterlecher Soirée si vill Partneren ewéi jonk an al Jugendlecher vum JH zesumme komm an hu sech gutt amuséiert.



>>



# IDAHOBIT DAY

**LU** De 17. Mee ass den Internationalen Dag géint Homo-, Bi-, Inter- an Transphobie. An deem Kader huet d'Jugendhaus zesummen mat der Gemeng en Infoevent op der Gemengeplaz organiséiert. Dës a schonn di zweet Editioun vun deem Event. Dëst Joer hate mer och de Planning Familial a Young Caritas als Partner zur Säit stoen. E Resultat vun deem Dag huet deen een oder anere vun lech vläit schonn zu Schéffleng op der Gemengeplaz entdeckt: di schéi faarweg Bänk ronderëm de Bam. Di ass entstanen am Kader vum Projet "A place for Tolernce" vu Young Caritas.

E Kleedertausch-Stand (mam Thema: Clothes have no gender), e Konschtworkshop, bei deem jidderee sech konnt un engem grousse gemeinsame Bild bedeelen, Infostänn an och Panneau mat diversen Infoe wéi z.B. Bedeutunge vun de verschiddene Fändelen, Statistiken iwwer d'Rechter vun der LGBTIQ+ Community awer och divers Erfarungsberichter waren en Deel vun deem Event. D'Victoria an de René hunn eis en Androck konna te vermittelen, firwat et sou wichteg ass op dat Thema opmierksam ze maachen.

D'Jugendhaus steet fir Toleranz, hei soll jidderee sech sécher a wëllkomm llen, egal wéi eng Geschlechteridentitéit oder Sexualitéit en huet. An dofir setze mir eis an.

D'AMCIS war och sur place fir dat Ganzt ze filmen, de Reportage fénns de op hirer Homepage an an de soziale Medien.



**D'Jugendhaus steet fir Toleranz, hei soll jiddereen sech sécher a wëllkomm llen, egal weieng Geschlechteridentitéit oder Sexualitéit en huet. An dofir setzen mir eis an.**

**Amcis war och surplace fir dat ganzt ze filmen, de Reportage fénns de ophierer Homepage an soziale Medien.**





## DËSE SUMMER UM PROGRAMM:

Och dëst Joer fanne rëm eis traditionell Vakanzenaktivitéiten, zesummen mat der Gemeng statt. Dës Aktivitéiten sinn op fir all di Jonk tëscht 11 a 17 Joer.

- |                      |                 |
|----------------------|-----------------|
| <b>15.07 - 18.07</b> | Plage           |
| <b>20.07</b>         | Phantasialand   |
| <b>21.07</b>         | Wakeboard       |
| <b>22.07</b>         | Eifelpark       |
| <b>23.07</b>         | Train 1900      |
| <b>24.07 - 27.07</b> | Citytrip        |
| <b>22.08</b>         | Kloterpark      |
| <b>23-08</b>         | Fëschen         |
| <b>24.08 - 30.08</b> | Adventure Days  |
| <b>01.09 - 03.09</b> | Graffiti        |
| <b>04.09</b>         | Erlebnisbad     |
| <b>07.09 - 11.09</b> | Schwarzwald     |
| <b>12.09</b>         | Kanu            |
| <b>29.08 - 13.09</b> | Keramikworkshop |
| <b>15.09</b>         | Kachatelier     |

D'ganz Equipe vum Jugendhaus wünscht e flotte Summer.

**VAKANZAKTIVITÉITEN 2023**

**GEMENG SCHEFFLENG**

**AKTIVITÉITE FIR D'JUGEND**    **ACTIVITÉS POUR JEUNES**





# BABYPLUS Schëffleng

E Projet vun der Gemeng Schëffleng an Zesummenarbecht mat der Initiativ Liewensufank a.s.b.l.

- fir all Familljen an der Gemeng Schëffleng, déi e Poppelchen erwaarden oder kritt hunn
- **gratis Informatiounen, Berodungen a Begleedung ab der Schwangerschaft an am 1. Liewensjoer vum Bébee**
- Bei lech doheem oder an engem Berodungsraum vun der Gemengeverwaltung zu Schëffleng
- kompetenten, empathesch, méisproochech (Lux., De., Fr., Port., Engl.)

Fir weider Informatiounen oder fir e RDV auszemaachen kénnt Dir eis entweder eng Noricht um Répondeur hannerloossen oder eis eng E-Mail schreiwen. Mir kontaktéieren lech esou séier wéi méiglech.

Un projet de la Commune de Schifflange en collaboration avec l'Initiativ Liewensufank a.s.b.l.

- s'adresse à toutes les familles de la commune de Schifflange, qui attendent ou viennent d'avoir un bébé
- **information, consultation et suivi gratuits à partir de la grossesse ainsi que pendant la première année de vie du bébé**
- à votre domicile ou dans le bureau de consultation à Schifflange
- compétent, sensible, multilingue (Lux., All., Fr., Port., Angl.)

Pour de plus amples renseignements ou pour fixer un rendez-vous, veuillez nous laisser un message sur le répondeur ou écrire un e-mail. Nous vous contacterons dans les plus brefs délais.

A project of the commune of Schifflange in collaboration with the Initiativ Liewensufank a.s.b.l.

- which is for all families in the commune of Schifflange who are expecting or have just had a baby
- **free information, consultations and follow-up from pregnancy and during the first year of life of the baby**
- at your home or at the consulting room in the Schifflange town hall
- competent, sensitive, multilingual (lux., ger., fr., pt., eng.)

For more information or to schedule an appointment, please leave us a message on the voice mail or write an e-mail. We will call you back as soon as possible.



**Aschreiwung ONLINE** Scannt dofir dése QR-Code mat Ärem Telefon

**Inscription EN LIGNE** Scannez ce QR-code avec votre téléphone



**ONLINE registration** Scan this QR-code with your phone

**Tel.: 36 05 97-30 • [babyplus@liewensufank.lu](mailto:babyplus@liewensufank.lu) • [www.schifflange.lu](http://www.schifflange.lu)**



**GEMENG  
SCHÉFFLENG**



**INITIATIV LIEWENSUFANK**  
DEBUT DE LA VIE - BEGINNING OF LIFE

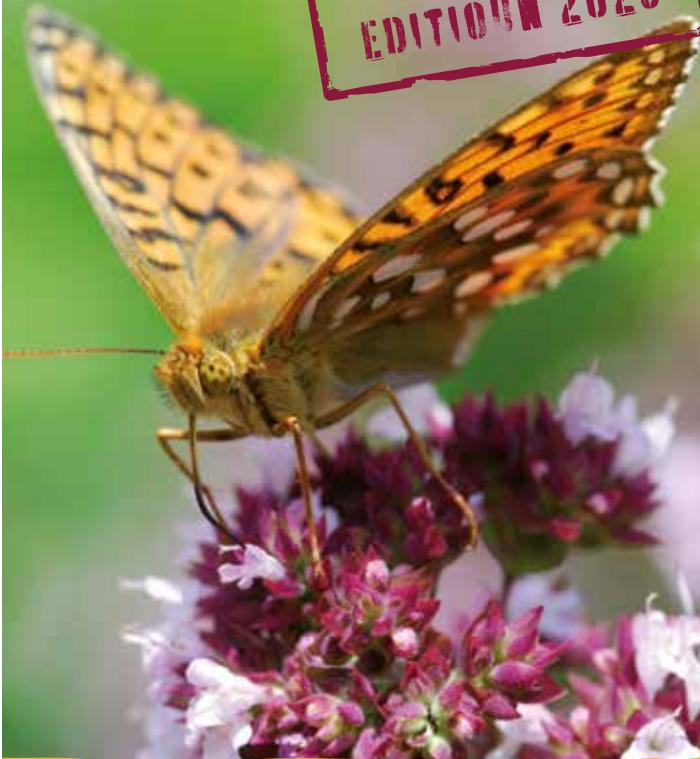
# Aktioun Päiperlek

Action Papillon

## Maacht wat!

Participez vous aussi !

EDITION 2023  
EDITION 2023



iNaturalist.LU

Schmetterlingsbeobachtungen melden?

Ganz einfach!

Haben Sie einen Schmetterling beobachtet und ihn mit Hilfe dieses Flyers bestimmt, notieren Sie einfach, wo Sie ihn gesehen haben.

Laden Sie sich die App iNaturalist herunter oder besuchen Sie [inaturalist.lu/projects/aktioun-paiperlek](https://inaturalist.lu/projects/aktioun-paiperlek) und legen Sie sich dort ein Konto an. Erstellen Sie ein Foto, geben Sie den Fundort an und teilen Sie Ihre Beobachtung.



Partagez vos observations avec nous !

C'est facile !

Si vous avez observé un papillon et déterminé l'espèce à l'aide de ce dépliant, alors notez le lieu de l'observation.

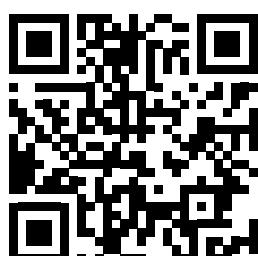
Téléchargez l'application iNaturalist ou visitez [inaturalist.lu/projects/aktioun-paiperlek](https://inaturalist.lu/projects/aktioun-paiperlek)

pour créer votre compte. Prenez une photo, indiquez le lieu d'observation et partagez-la.



Die Zeichnungen der Schmetterlinge stammen aus dem Buch „Schmetterlinge entdecken, beobachten, bestimmen“ von Edelgard Seggewiße und Hans-Peter Wymann, das im Haupt Verlag erschienen ist. Es ist auch als Bestimmungs-App verfügbar.

Les dessins de papillons sont issus du livre intitulé « Schmetterlinge entdecken, beobachten, bestimmen » (Découvrir, observer, identifier les papillons), paru aux Editions Haupt. Auteur: Edelgard Seggewiße et Hans-Peter Wymann. Une application pour l'identification des papillons est également disponible.



# Insektenfreundlich mäien

Am helle Gras wunne vill wichteg klenig Däieren!  
Beim Mäie passen ech op si op, mat 5 einfache Regelen:

## 1 SEELEN & SPÉIT

Ech loossen den Insektent Zäit fir sech ze erhuelen, an de Kraider mat Pollen an Nektar Zäit, fir ze wuessen. Fir eng Wéllbummewiss ze kréien, méien ech just 1-2 Mol am Joer.

## 2 VU BANNEN NO BAUSSEN

Wat méi laang, wat méi Insekten iwwerlewen.  
Ech stellen d'Méimaschin op maximal Héicht an.)  
D'Grashab ka sech sou och besser erhuelen  
an d'Wiss gëtt net sou séier bring vum Ausdréchenn.

## 3 NET ZE KUERZ

Wat méi laang, wat méi Insekten iwwerlewen.  
Ech stellen d'Méimaschin op maximal Héicht an.)  
D'Grashab ka sech sou och besser erhuelen  
an d'Wiss gëtt net sou séier bring vum Ausdréchenn.

## 4 RÉCKZUCHSRAUM LOÖSEN

Ech loosse bewosst "wéi" Ecker oder Borden am Gaart,  
wou d'Natur sech ongestriert weiderentwéckele kann.

## 5 MÉIROBOTER = GEFOR

Fir Insekten an Amphibien, well de Roboter an all Eck kennt.  
• Fir Nutztiéieren, wann de Mériroboter an der Nuecht fiert.  
• Fir de Kéisecker, well e sech rullt wann eng Gefor do ass.

# La tonne et les insectes

Dans l'herbe haute vivent de nombreux insectes importants!  
Lorsque je tonds, je les protège en suivant 5 règles simples:

## 1 RAREMENT & TARD

Je laisse le temps nécessaire aux insectes pour se reposer,  
et aux fleurs avec du pollen et du nectar pour pousser. Pour  
une belle prairie de fleurs sauvages, je tonds 1 à 2 fois par an.

## 2 COMMENCER AU CENTRE

Je commence au milieu du jardin et progresse vers  
l'extérieur. Ainsi, les insectes peuvent mieux s'échapper.  
Si je commence par les bords, j'accuse de nombreux  
insectes paniqués au sein de la zone qui sera coupée.

## 3 PAS TROP COURT

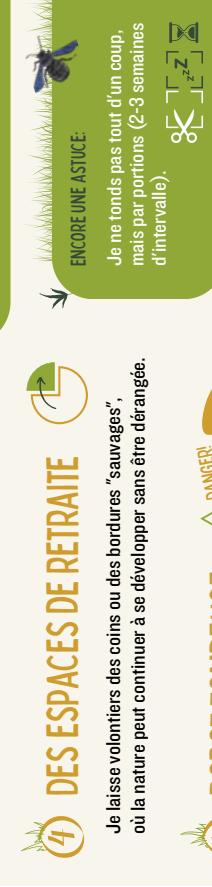
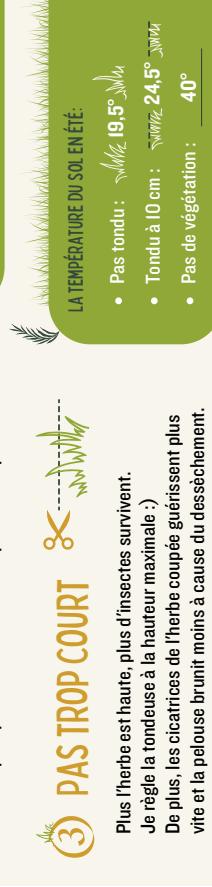
Plus l'herbe est haute, plus d'insectes survivent.  
Je règle la tondeuse à la hauteur maximale.)  
De plus, les cicatrices de l'herbe coupée guérissent plus  
vite et la pelouse brunit moins à cause du dessèchement.

## 4 DES ESPACES DE RETRAITE

Je laisse volontiers des coins ou des bordures "sauvages",  
où la nature peut continuer à se développer sans être dérangée.

## 5 ROBOT TONDEUSE = ! DANGER!

• Pour les insectes, car le robot va dans tous les recoins.  
• Pour les animaux nocturnes, lorsque le robot est actif la nuit.  
• Pour le hérisson, car il se met en boule quand il y a un danger.



## Ressourcen nutzen an d'Ëmwelt schounen

### Valoriser les ressources pour protéger l'environnement

D'organesch Reschter aus Ärem Stot a Gaart sinn eng wäertvoll Ressource, déi net ongenutzt bleie soll.

*Les déchets organiques de votre ménage et de votre jardin constituent une source d'énergie renouvelable et apportent des nutriments et de l'humus aux plantes.*

Si sinn eng regenerativ Energiequell an och e wichtegen Nährstoff- an Humuslieferant.

*Il s'agit d'une source d'énergie renouvelable et apporte des nutriments et de l'humus aux plantes.*



Aus Äre gesammelte Rostoffer entstehen bei Minett-Kompost ein hochwertiger Qualitätskompost, der erneuerbare Klimafreundliche Energie.

Minett-Kompost transforme vos matières organiques collectées en compost de qualité et en énergie renouvelable particulièrement respectueuse du climat.

Schützt eise Klima an eis natierlech Ressourcen.  
Protégeons notre climat et nos ressources naturelles.

### Maacht mat ! Participez !

#### Tipps an Ureegungen Astuces et suggestions

E puer Tipps an Ureegungen hellefen lech am aldeeglechen Éngang mat der Biopoubelle an enger hygiénischer Collecte van Arem organesch Offäll.

Certaines astuces et suggestions vous faciliteront au quotidien l'utilisation de la poubelle bio et la collecte de vos déchets organiques de manière hygiénique.



Dir kënnt Ár ficht Kitchen- an lessreschter an Zeitungspabeier awéckelen. Vous pouvez emballer vos déchets de cuisine et de repas humides dans du papier journal.



Dir kënnt och Pabeierstuten oder kompostierbar Tuten mam Minett-Kompost-Logo drop, déi Dir am Handel fannt, benotzen.

Vous pouvez aussi utiliser des sacs en papier ou les sacs compostables disponibles dans les commerces portant le logo Minett-Kompost.



E bëssen zerknauterten Zeitungspabeier um Fong vun der Biopoubelle saugt Flëssegkeiten op. Du papier journal froissé mis au fond de votre poubelle bio absorbe les liquides.



Profitiert von der regelmässiger Collecte, och wann Ár Biopoubelle net voll ass. Profitez de la collecte régulière, même si votre poubelle bio n'est pas pleine.

Benotzt w.e.g. op kee Fall normal Plastikstute fir d'Collecte, och wann dat lech praktesch erscheint! N'utilisez jamais de sacs en plastique classiques pour la collecte, même si cela vous semble pratique!

Plastikstute gehéieren émmer an déi gro Poubelle a net an d'Biopoubelle!

*Les sacs en plastique doivent être jetés dans la poubelle grise et pas dans la poubelle bio!*

## L' organique...

Folgend organesch Reschtstoffe aus Kichen a Gaart si wäertvoll Ressource fir de Minett-Kompost. Dofir gehéieren se natierlech an Ár Biopoubelle.

*Les matières organiques suivantes constituent des ressources précieuses pour Minett-Kompost. Jetez-les dans votre poubelle bio!*

### Organesch Offäll an Iessreschter Déchets organiques de cuisine et restes de repas



### Gaardenoffäll Déchets de jardin



## ...sans plastique.

Folgend Géigestoffen an Stoffer veronrengende de Kompost an dierfen dofir op kee Fall an d'Biopoubelle geheit ginn.

*Les matières suivantes risquent de contaminer le compost et ne doivent en aucun cas être jetés dans la poubelle verte.*



## Wéi kréien ech eng Biopoubelle?

### Comment obtenir la poubelle bio?

Dir kënnt all néideg Informationen a Konditiounen fir eng Biopoubelle ze kréien bei Árer Gemengewaltung nofreen.

#### De natierlech Kreeslaf schleissen

Dien aus Ären organesch Rostoffer hiergestalle Kompost a Kompostproduiten, wie z.B. gemëschte Buedem oder Blummabuedem kënnt Dir am Wierk vu Minett-Kompost kafen an esou de natierlech Kreeslaf schleissen.

Votre commune vous communiquera toutes les informations et conditions nécessaires pour l'obtention d'une poubelle bio.

#### Fermer le cycle naturel

Grâce à vos efforts de collecte vous pouvez acheter le compost ainsi que tous nos produits contenant du compost comme p. ex. notre terreau FloraVitalis et nos terres mélangées, chez Minett-Kompost et ainsi boucler le cycle biologique naturel.



## MINETT KOMPOST



Z.I. Um Monkeler  
B.P. 3, L-3901 Mondercange

minett-kompost.lu 55 70 09

## L'organique sans plastique *c'est esthétique!*



### Organesch Offäll richteg trennen Info & Tips



### Pour bien trier les déchets organiques Infos & astuces

Trenn gutt ! Triez bien !

# Nature for People People for Nature



## Aktivitéiteprogramm Juli - November

01.07.2023 - Kayl & Rumelange

### Déieren an der Nuecht

22h00 Départ auto-pédestre «bei der Léiffrächen», Kayl

02.07.2023 - Koerich

### Päiperleken zesumme kenneléieren & entdecken

14h30 Entrée chemin rural - 30 rue du Moulin, Koerich

05.07.2023 - Erpeldange

### Aarteschutz am Duerf

18h00 Mairie d'Erpeldange

21, porte des Ardennes, Erpeldange-sur-Sûre

06.07.2023 - Redange/Attert

### Seltene und typische Ackerwildkräuter – Einst auf allen Feldern, heute zunehmend seltener

18h00 Parking, croisement piste cyclable 17 et C.R. 301, à l'est de Nagem

12.07.2023 - Feulen

### Iwwert d'Geseemsproduktioun vu Wëllplanzen – Visitt vun engem «Wëllplanzesom Lëtzebuerg»-Feld!

18h00 6, rue Eugène Reiser, Niederfeulen



17.08.2023 - Kopstal

### De Bongert als Liewensraum entdecken

17h30 La Ferme du Klingelbourg, rue de Steinsel, Bridel

13.09.2023 - Dippach

### Mam Schéifer énnerwee

17h30 Bouferterhaff

route de Luxembourg, Bertrange

17.09.2023 - Helperknapp

### Landwirtschaft a Landschaft: Visitt um Bauerenhaff «Zimmer» mat Tréppeltour



14h30 19, rue de Brouch, Tuntange

20.09.2023 - Dudelange

### NaturPakt Exkursioun - Virstellung vum Projet

18h30 Am neie Wal, chemin „um Tunnel“,

Parking derrière le pont - chemin de fer, Dudelange



23.09.2023 - Habscht

### Wëllkraiderwanderung

14h00 Parking Centre polyvalent, Habscht

27.09.2023 - Differdange

### NaturPakt Exkursioun - Virstellung vum Projet

18h30 Hotel de Ville Differdange  
40, avenue Charlotte, Differdange

30.09.2023 - Beckerich

### Op Entdeckungstour duerch d'Biekerecher Natur

09h00 Moulin de Beckerich  
103, Huewelerstrooss, Beckerich

07.10.2023 - Steinfort

### Wéi leeën ech eng Blummewiss un ?

10h00 Maison Relais - 7, rue de Hagen, Steinfort

07.10.2023 - Saeul

### D'Natur mat Kanneren erliewen

09h00 N8 Saeul direction Kreizerbruch  
Parking Cimetière forestier

14.10.2023 - Garnich

### Gesond Ernierung bei de Kanner - vum Bongert op den Teller

14h30 Haff Kraus-Hoffelt  
30, rue de la montée, Garnich

15.10.2023 - Grosbous

### Champignonsexkursioun

14h00 Parking - Grillplaz Grosbous direction Leierhaff

28.10.2023 - Käerjeng

### Uebstbamschnëttcours

### Cours de taille d'arbres fruitiers

09h45 54C, avenue de Luxembourg, Bascharage

25.11.2023 - Walferdange

### Uebstbamschnëttcours

09h45 Centre Culturel Prince Henri  
3, route de Diekirch, Walferdange

Obligatoresch Umeldung & weider Informatiounen:

26 30 36 25 / [administration@sicona.lu](mailto:administration@sicona.lu)

Sprooch vun den Aktivitéiten: Lëtzebuergesch

D'Aktivitéiten si gratis!



# SICONA-Naturschutzprojekte in der Gemeinde Schiffingen

## LU Pflege der Naturschutzflächen

Zu den wichtigsten Aufgaben des Naturschutzyndikats SICONA gehört die Pflege zahlreicher Naturschutzflächen. Dabei handelt es sich zum Beispiel um artenreiche Feuchtwiesen, Wegränder und Streuobstwiesen, aber auch um Stillgewässer, die SICONA anlegt und deren ökologische Qualität langfristig aufrechterhalten werden soll. Es sind meistens Flächen, die sehr klein sind und wo sich eine landwirtschaftliche Nutzung nicht rentiert, die nass sind oder eine besondere Pflege benötigen, weil seltene Tier- oder Pflanzenarten dort vorkommen. Diese Naturschutzflächen sind in der Regel im Eigentum der SICONA-Mitgliedsgemeinden.

### Pflegepläne als wichtige Basis

Da die verschiedenen Lebensräume unterschiedliche Anforderungen in Bezug auf die Pflege haben, muss für jede SICONA-Pflegefläche ein spezifisch angepasster Pflegeplan erstellt werden. Ein Pflegeplan beinhaltet nicht nur Anweisungen zu den Pflegemaßnahmen einer bestimmten Pflegefläche, z. B. einer Grünlandmahd, sondern auch den optimalen Umsetzungszeitpunkt der Arbeiten. Alle Pflegeflächen werden von Biologen der wissenschaftlichen Abteilung begutachtet, auf Grund fachlicher Kriterien charak-

terisiert, etwaige Beeinträchtigungen verzeichnet und die Pflege festgelegt. Der geeignete Pflegeplan wird auch in Bezug auf das Vorkommen der Tier- und Pflanzenarten erstellt und es wird miteinbezogen, ob sich die Fläche in einem Naturschutzgebiet mit eigenen Vorgaben befindet. Das Erfassen des Zustandes der Flächen muss regelmäßig wiederholt werden, die Pflegepläne aktualisiert und den aktuellen Gegebenheiten angepasst werden, etwa alle fünf bis zehn Jahre.

### Umsetzung der Pflegepläne

Die Pflegepläne werden dann über die folgenden Jahre vom SICONA-Pflegetrupp umgesetzt. Eine regelmäßige Pflege ist zum Erhalt der Artenvielfalt unerlässlich. Denn überlässt man die Flächen sich selbst, werden diese schnell von dominanten Pflanzenarten (z. B. Brennesseln, Weiden, Brombeeren) eingenommen und verbuschen mit der Zeit. Daher ist es im Allgemeinen notwendig, Grünlandflächen (Abb. 1) regelmäßig zu mähen oder zu beweidern. Dabei darf nicht zu früh oder zu oft gemäht werden, damit die Pflanzen zur Fruchtreife gelangen können. Die Pflegepläne sehen daher eine Mahd ab Mitte Juni vor.



Feuchtwiese / Foto: SICONA



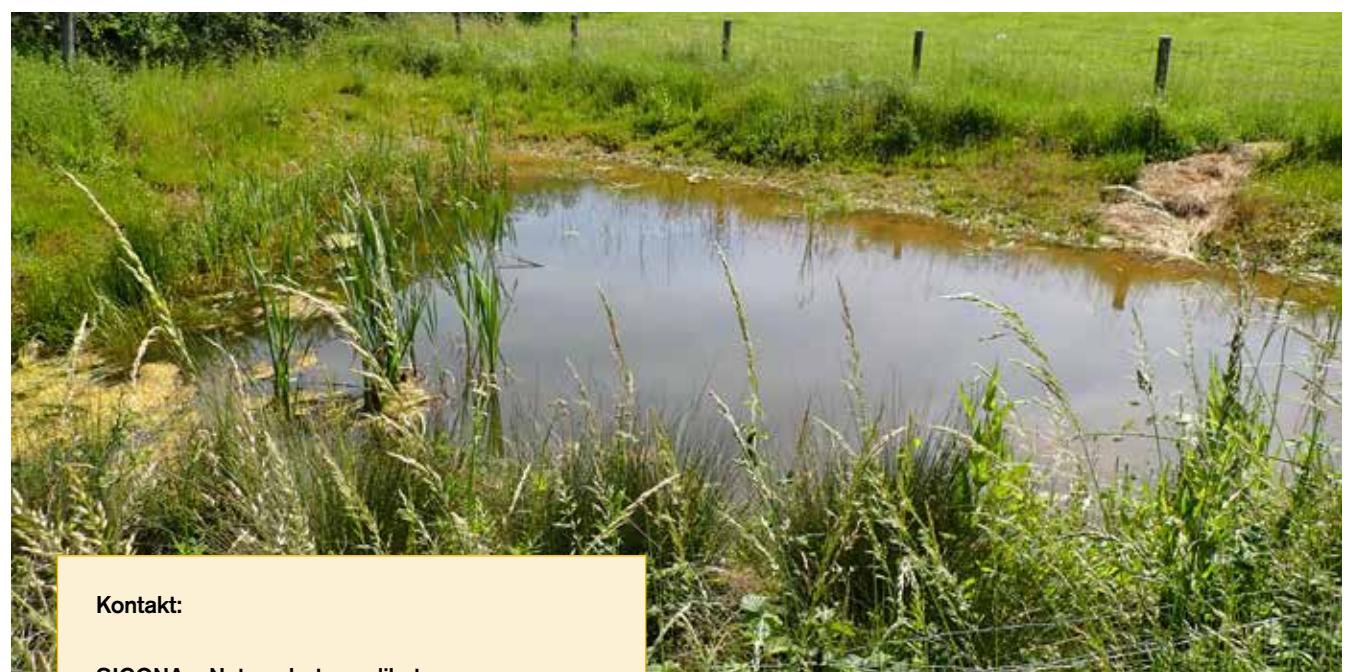
Wasserfrosch / Foto: SICONA

Stillgewässer sind unter anderem für das Überleben vieler Amphibienarten wie des Kammolches und des Wasserfroschs (Abb. 2) sehr wichtig. Gerade diese beiden Arten sind auf offene und gut besonnte Gewässer angewiesen, weshalb verhindert werden muss, dass das Gewässer durch aufkommendes Gehölz am Ufer (z. B. Weiden) beschattet wird, mit Rohrkolben zuwächst oder verlandet. Beim Erstellen des Pflegeplans muss aber gleichzeitig auch auf die weitere Gewässervegetation geachtet werden. Kommt z. B. eine seltene Wasserpflanze in einem Gewässer vor (z. B. der stark gefährdete Einfache Igelkolben, Abb. 3), muss sehr behutsam bei den Pflegemaßnahmen vorgegangen werden.

Jede Pflegefläche (Abb. 4) hat ihre ganz eigenen Pflegebedürfnisse und benötigt daher einen speziell an sie angepassten Pflegeplan. Wichtig ist, dass die Pflegearbeiten zielführend für die seltenen Tier- und Pflanzenarten sind, aber auch arbeitstechnisch gut umgesetzt werden können.



**Der stark gefährdete Einfache Igelkolben**/ Foto: SICONA



#### Kontakt:

#### SICONA – Naturschutzsyndikat

Wissenschaftliche Abteilung

12, rue de Capellen

L-8393 OLM

Tel: 26 30 36 25

Email: administration@sicona.lu



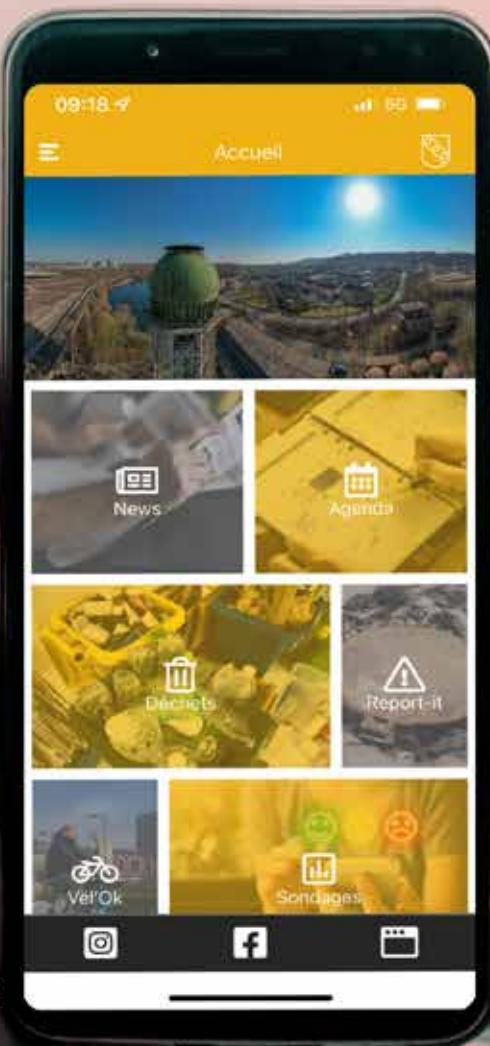
Auch in Ihrer Gemeinde pflegt SICONA nach einem eigens erstellten Pflegeplan Naturschutzflächen. Im Bildsehen Sie ein Beispiel eines Gewässers im Gebiet „Näerzengerhéicht“ in Schiffingen.

Foto: SICONA



# SCHÉFFLENGER APP

## D'GEMENG AN DENER HAND



- Op der Plage?
- Iwwerall dobäi
- News, Agenda, Info



Dir fannt d'GEMENG SCHËFFLENG och op:  
Trouvez la COMMUNE DE SCHIFFLANGE sur :



[schifflange.lu](http://schifflange.lu)



Gemeng Schëffleng



Gemengscheffleng

# Schëfflenger App



*Stay tuned!!*





B.P. 11 Avenue de la Libération  
L-3801

info@schifflange.lu  
[schifflange.lu](http://schifflange.lu)

Tél.: (+352) 54 50 61-1

